

دير القديس العظيم الأنبا مكاريوس
القين الإسكندراني الأثري
برية الريان - الفيوم - مصر



إبصاليات وميامير وطُروحات وألحان
رئيس الملائكة الجليل رافائيل
مُفرِّح القلوب

إعداد
الراهب أناسيوس الأنبا مكاريوس
باحث ماجستير في الآثار
باحث ماجستير في القبطيات

دير القديس العظيم الأنبا مكارئوس
القيس الإسكندراني الأثري
برية الريان - الفيوم - مصر

Παύνητ ἡπα Ζακαριος
πρεμΡακοῦ εἰθεν πιτωου
ἡΡαιαν ἡτε φιομ ἡΧησι



إبصاليات وميامر وطروحات وألحان
رئيس الملائكة الجليل رافائيل
مفرح القلوب

إبصاليات وميامر رئيس الملائكة الجليل رافائيل

إعداد / الراهب القاسيوس الأنبا مكارئوس



ΡΑΦΑΗΛ
ΠΙΔΡΧΗΔΕΥΕΛΟ

Πιψαλια νεμ νιζτωνος
ἡτε παρχηδευελοσ εἰτταιηοῦτ
Ραφαηλ ποτνοεῖ ἡνιζητ

إعداد
الراهب القاسيوس الأنبا مكارئوس
باحث ماجستير في الآثار
باحث ماجستير في القبطيات

Πι̅α̅β̅η̅τ̅ ἵ̅να̅πα̅ Πα̅κα̅ρι̅ο̅ς̅
πι̅ρε̅μ̅Ρα̅κο̅ϯ̅ ε̅τ̅δ̅ε̅ν
πι̅τ̅ω̅ο̅ϯ̅ ἵ̅Ρα̅ι̅ι̅αν̅
ἵ̅τε̅ Φ̅ι̅ο̅μ̅ ἵ̅Χ̅η̅μ̅ι̅.



Πι̅ψα̅λια̅ νευ̅ νι̅ϑυ̅μ̅νο̅ς̅ ἵ̅τε̅ πα̅̅ρχ̅η̅α̅ς̅τε̅λο̅ς̅
ε̅τ̅ται̅νο̅τ̅ Ρα̅φ̅αν̅λ̅ πο̅τ̅νο̅ς̅ ἵ̅ν̅ι̅η̅ν̅τ̅

إِبْصَالِيَاتٍ وَأَلْحَانٍ لِرَبِّيسِ الْمَلَائِكَةِ
الْجَلِيلِ رَافَائِيلَ مُفْرِحِ الْقُلُوبِ

۱۳ کھمک ۱۷۳۴ هـ - ۲۲ دھسمبر ۲۰۱۷ء

تذکار الجلیل ربیبی الملائکۃ الأسماء رافائیل

Πι̅μο̅να̅χο̅ς̅ ἀ̅πα̅ Ἰ̅θ̅α̅να̅σι̅ο̅ς̅
ἵ̅να̅πα̅ Πα̅κα̅ρι̅ο̅ς̅.

Πάβητ ἡαπα Ὑακαριος πρεμΡακοῦ ετῶεν πιτωοτ ἡΡαηαν ἡτε Φῖομ ἡΧημ.



رئيس الملائكة الجليل ورافائيل مفرج القلوب

παρχηῆδεστος ετταινοτ Ραφανα ποτνοσ ἡνιζητ

بِسْمِ الثَّلَاثِ الْقُدُوسِ اِلَهِنَا

اَلْاَبِ وَالْاَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ اِلَهِ الْوَاَحِدِ اَمِيْن

اِبصالية واطس لرئيس الملائكة الجليل رافائيل

تصلي في اليوم الثالث عشر من شهر كيهك المبارك

واليوم الثالث من الشهر الصغير (النسيء) المبارك



αωινι	τηροϋ	تعالوا كلكم
μαρενωϋ :	εϕνοϋτ	لُنَسَبِحَ : الله الرَّحوم :
πιναητ :	ητενηϋωϋ	ولنمجد الْعُدْرَاء :
ητπαρθενος :	νεμ	وَرَأْفَائِيْلَ مُفْرَحِ
Ραφανα ποτνοϋ ηνηζητ.		الْقُلُوبِ.
Βον οτοτνοϋ νεμ		كُلْ فَرَحِ وَتَهْلِيلِ :
οτθεληλ :	ϋωπι ηαν νεμ	صار لنا مع بهجة
οτραϋη ηζητ :	εθβε	القلب : من أجل رَئِيسِ
παρχηναστελος :		الْمَلَائِكَةِ : رَافَائِيْلَ
Ραφανα ποτνοϋ ηνηζητ.		مُفْرَحِ الْقُلُوبِ.
☆ Σε ταρ ϕνοϋτ		لأنَّ الله الكلمة :
πιλωσος :	αϋμαϋκ ηηαι	مَلَأَكْ رَحْمَةً مَعَ رَأْفَاتِكَ :

★ Ηππε **nenio†**
 ñαποστολοç : ñθωο†
 ατταçθο ñνενζητ : εδοτη
 ε̂ποτεν **α̂πιχπιçτοç** :
 ζηετη Ραφανα ποτνοç
 ñνιζητ.

★ Θωο† ò νιο̂ρθοδοχοç
 : ñτενερωαι τηρεν ðεν
 νενζητ : εθβε π̂ταιο̂
 α̂πιλιτοτρωç : Ραφανα
 ποτνοç ñνιζητ.

Ιç ζηππε πιοτρω
 θεο̂δωçιοç : nem ετφομια̂
 τετρωελητ : ñθοç ατρωπι
 nemωο† : ε̂τε Ραφανα
 ποτνοç ñνιζητ.

Καλωç ακι̂ ω̂ρον
 καλωç : ò φ̂νοζεμ
 ñνιπνετα̂ nem νιζητ : ò

هوذا أبأونا
 الرُّسل: قد ردُّوا
 قلوبنا: إلى معرفة
 المَسيح : بواسطة
 رَافَائِيلَ مُفَرِّحِ
 القُلُوبِ.

اجتمعوا أيُّها
 الأرثوذكسيون : لنُعِيدَ
 جميعًا من قلوبنا : من
 أجل كرامة خادِمِ
 الأقداس : رَافَائِيلَ
 مُفَرِّحِ القُلُوبِ.

ها هوذا الملك
 ثيودوسيوس : وإفوميا
 عروسه : هو كان
 معهما : أعني رَافَائِيلَ
 مُفَرِّحِ القُلُوبِ.

حسنًا أتيت إينا
 حسنًا : يا مُنقذَ الأرواحِ
 والقلوب : يا رَيسَ

παρχναςσελος : Рафанλ
 πογνοϗ ἠνιζηт.

★ λαος нивен
 ἠνιπιστος: ἠθωο҃҃ етраϗи
 ѓен оγογνοϗ ἠζηт :
 εθβε παρχναςσελος :
 Рафанλ πογνοϗ ἠνιζηт.

★ Παρενοωϗт ἠηсογс
 Πιχριστος : Пенсωтнр
 πирεϗωенζηт : оγογ
 ἠтен҃҃ωо҃҃
 ἠπαρχναςσελος :
 Рафанλ πογνοϗ ἠνιζηт.

Нане фραϗи
 ἠπιλιτογργос : εγογте
 фραϗи ἠπιπαтϗελнт :
 ετεϗωπи ѓен пикосμос :
 Рафанλ πογνοϗ ἠνιζηт.

الْمَلَائِكَةِ : رَافَائِيلَ
 مُفَرِّحَ الْقُلُوبِ.

كُلِّ شَعُوبِ
 الْمُؤْمِنِينَ : يَفْرَحُونَ
 بِبَهْجَةِ مَنْ الْقَلْبِ :
 مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ
 الْمَلَائِكَةِ : رَافَائِيلَ
 مُفَرِّحَ الْقُلُوبِ.

فَأَنْسُجُدْ لِيَسُوعَ
 الْمَسِيحِ : مُخْلِصِنَا
 الْمُتَحَنِّنِ : وَلِئَمْجِدْ
 رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ :
 رَافَائِيلَ مُفَرِّحَ
 الْقُلُوبِ.

جيد هو فرح خادم
 الأقداس : أكثر من
 فرح العرس : الذي
 يجري في العالم :
 رَافَائِيلَ مُفَرِّحَ الْقُلُوبِ.

ζωοτη ζωκ ω
πιπιστοσ : γε εφνασινη
ηχε φραψι αππατωελητ:
φνεθμην πε φραψι
απαρχηαζελοσ :
Ραφηνλ ποτνοφ ηνηζητ.

★ Οτςμοτ τηρε nem
οτχινηωσ : ετερεπει
ηηχοτс πινηητ : οτοθ
εττομι απαρχηαζελοσ :
Ραφηνλ ποτνοφ ηνηζητ.

★ Πεννηβ χωρ εβολ
ηηηπιραμοσ : θεη
τεκεκκλησια ω πινηητ :
εοβε πτωβθ
απαρχηαζελοσ :
Ραφηνλ ποτνοφ ηνηζητ.

أنتَ بذاتك تعرف
أيها المؤمن : أن فرح
العُرس سيزول :
والدائم هو فرح رَئيس
المَلَائِكَة : رَافائِيلُ
مُفَرِّح القُلُوبِ.

كُل بركة وكُل
تَسْبِيح : تجب لیسوع
الرَّحوم : وتليق
برَئيس المَلَائِكَة :
رَافائِيلُ مُفَرِّح القُلُوبِ.

يا سيدنا بدد
التجارب : من
كنيستك أيها الرَّحوم :
من أجل طلب رَئيس
المَلَائِكَة : رَافائِيلُ
مُفَرِّح القُلُوبِ.

Ρωις ἔρον ᾶεν
 νιῖθονοσ : νεμ νιπονηροσ
 νεμ νιῖκαθ ἵηητ : εῖβε
 πεκαρχηαττελοσ :
 Ραφανλ πορνοϋ ἵηηητ.

σωτεμ ἔρον ὠ πενηηβ
 Πιχριστοσ : τεητωβ
 ἄμοκ ὠ πιηηητ : ἄρεβ
 ἔρον ᾶεν ηαπιρασμοσ :
 εῖβε Ραφανλ πορνοϋ
 ἵηηηητ.

★ Τεντσο ἔροκ μοι
 ηαν ἵοησωτηριᾶ : νεμ
 τρηπομοηη ὠ πιηηητ :
 ζιτεη νιτσο
 ἄπεκαρχηαττελοσ :
 Ραφανλ πορνοϋ
 ἵηηηητ.

أحرسنا من الحسد :
 والزنا وأحزان القلب :
 من أجل رَيْس
 ملائكتك : رَافَائِيلَ
 مُفَرِّحَ الْقُلُوبِ.

استجب لنا يا
 سيدنا الْمَسِيح : نطلب
 إليك أيُّها الرَّحوم :
 احفظنا في تَجَارِبِنَا :
 من أجل رَافَائِيلَ
 مُفَرِّحَ الْقُلُوبِ.

نطلب إليك
 امنحنا خلاصًا : مع
 الصَّبر أيُّها
 الرَّحوم : بطلبات
 رَيْس الْمَلَائِكَةِ :
 رَافَائِيلَ مُفَرِّحَ
 الْقُلُوبِ.

★ Ἰοιοσ Θεοσ πεννοττ
 ηαληθιονοσ : μοι ηαν
 μπεκναι νεμ τεκμετωενζητ:
 ζητεν νενωβη
 ηπαρχηαζελοσ :
 Ραφανη ποτνοϋ ηνηζητ.

Φνηβ Φνοττ
 πενβοηθοσ : μοι ηαν
 ημπεκναι ω πιρετωενζητ :
 ζητεν ηιπρεσβια
 ητπαρθενοσ : νεμ
 Ραφανη ποτνοϋ ηνηζητ.

Χερε νε ω
 τπαρθενοσ: τοτρω ημνι
 οτοη ηωελητ : χερε
 ηακ ω παρχηαζελοσ :
 Ραφανη ποτνοϋ ηνηζητ.

يا ابن الله إلهنا
 الحقيقي : أعطنا
 رحمتك ورافتك :
 بطبات رئيس
 الملائكة : رافائيل
 مفرح القلوب.

الرب الله
 معيننا : أعطنا
 رحمتك أيها
 المتحنن : بشفاعات
 العذراء : ورافائيل
 مفرح القلوب.

السَّلام لك أيُّها
 العذراء : الملكة
 الحقيقية والعروس :
 السَّلام لك يا رئيس
 الملائكة : رافائيل
 مفرح القلوب.

★ Ψυχη

НИВЕН

كُلْ أَنْفُسَ

ἰορθοδοξος : μαῖτον

الأرثوذكسيين : نيحهم

νωот εθε τεκωεληт :

من أجل عروسك :

Ἐαριὰ Ϛθεοτοκος : νεμ

مريم والدة الإله :

Рафанаλ πογνοϗ Ἰνιζηт.

وَرَأْفَائِيلَ مُفَرِّحَ
الْقُلُوبِ.

★ Ω

πεννηβ

Ιησοϗς

يا ربنا يسوع

Πιχριστος : νοζεμ

المسيح : خلص

Ἰνεκωηρι ω

أولادك يا طويل

πιρεϗωοτηηт :

الآناة: من أجل

τεκμαϗ Ϛπαρθενος :

والدتك العذراء :

νεμ Рафанаλ πογνοϗ

وَرَأْفَائِيلَ مُفَرِّحَ

Ἰνιζηт.

الْقُلُوبِ.

إِبْصَالِيَةُ أَدَامَ لِرَيْسِ الْمَلَائِكَةِ الْجَلِيلِ رَافَائِيلَ
تُصَلِّي فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ كَيْهَكَ الْمُبَارَكِ
وَالْيَوْمِ الثَّلَاثِ مِنَ الشَّهْرِ الصَّغِيرِ (النَّسِيءِ) الْمُبَارَكِ

ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲱⲛⲓⲥⲦⲟⲥ : تَعَالُوا أَيُّهَا
ⲛⲧⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉⲄⲱⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : الْمُؤْمِنُونَ: لِنَسْبِحَ
ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : عَمَّا نُوْنِيْلَ : وَلِنُكْرِمَ
nem φνεθοταβ Ραφανλ. : الْعِزْرَاءَ : وَالطَّاهِرِ
رَافَائِيلَ.

Βον οτωοτ nem : كُلْ مَجْدٍ وَتَسْبِيحٍ
οτϷτμνος : ετερπρεπι nem : يَلِيْقُ مَعَ التَّهْلِيلِ
οτθεληλ : επαρχηναςτελος: : لِرَيْسِ الْمَلَائِكَةِ : الطَّاهِرِ
φνεθοταβ Ραφανλ. : رَافَائِيلَ.

★ Σε ταρ παχωριτος : : لِأَنَّ غَيْرَ الْمُخَوَى :
Incoτc πεncωτηρ : acωτπ : يَسُوعَ مُخْلِصَنَا : اخْتَارَ
ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲁⲥⲧⲉⲟⲥ : : رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ : الطَّاهِرِ
φνεθοταβ Ραφανλ. : رَافَائِيلَ.

★ ΔατιΔ πιγυνοδος : داود المُرْتَل : تَكَلِم
 αϭαχι ѣен οτθεληλ : بتَهْلِيل : عَن كِرَامَةِ خَادِم
 ἢπταιὸ ἢπιλιτογρσος : الأَقْدَاس : الطَّاهِر
 φνεθοταβ Рафанλ. رَافَائِيلَ.

Ελεῆσον ἡμας : ὦ اِرْحَمْنَا : يَا
 Εμμανοτηλ : εθβε عِمَّانُؤِيل : مَن أَجَل
 †παρθενος : νεμ φνεθοταβ الْعَذْرَاء : وَالطَّاهِر
 Рафанλ. رَافَائِيلَ.

Ξ ἠταγμα τηρογ : جميع السبع
 ενγωс ενϥληλ : طغَمَات : يُسَبِّحُونَ
 ἐπιδημιογρσος : νεμ وَيُصَلُّون : لِلخَالِق : مَع
 φνεθοταβ Рафанλ. الطَّاهِر رَافَائِيلَ.

★ Нπε νιαποστολος : هوذا الرُّسُل :
 етерγαι ѣен οτθεληλ : ѣен يُعِيدُونَ بتَهْلِيل : فِي
 πγαι ἢπιασττελος : عيد المَلَائِك : الطَّاهِر
 φνεθοταβ Рафанλ. رَافَائِيلَ.

★ Θεληλ̄ ω̄ νιμαρττροϋ : : تهللوا أَيُّهَا الشَّهَدَاءُ:
δεν̄ π̄ωαῑ ἄπιφωστηρ : : في عيد الكوكب : رئيس
παρχηᾱςτελος : φνεθοταβ : الْمَلَائِكَةُ : الطَّاهِرِ
Ραφανη̄. : رَافَائِيلَ.

Ις ε̄ηππε νισ̄τατροφοροϋ: : ها هوذا نُبَّاسُ
ε̄τχολ̄ε δ̄εν̄ ο̄τσολ̄σελ̄ : : الصليب : مُتَحَفُّون
ε̄οβε̄ πᾱςτελος : φνεθοταβ : بِالزَّيْنَةِ : من أجل الملاك
Ραφανη̄. : الطَّاهِرِ رَافَائِيلَ.

Κε̄ παλιν̄ Θεο̄φιλοϋ : : وأيضًا ثيوفيلُسُ :
πεινωτ̄ ἄπατριαρχη̄ς : : أبونا البطريرك : يفرح
ε̄ραω̄ῑ ε̄οβε̄ πᾱςτελος : : من أجل الملاك :
φνεθοταβ Ραφανη̄. : الطَّاهِرِ رَافَائِيلَ.

★ Λε̄λῑ ω̄ νιπιστοϋ : : تهللوا أَيُّهَا
ο̄τνοϋ ο̄τοε̄ θεληλ̄ : δ̄εν̄ : المؤمنون : افرحوا
π̄ωαῑ ἄπιᾱςτελος : : وابتهجوا : في عيد
φνεθοταβ Ραφανη̄. : الْمَلَكَ : الطَّاهِرِ رَافَائِيلَ.

★ **Уаренѡс ἔПѣхристос :** : فَتُسَبِّحُ الْمَسِيحَ :
 ποτρο ἠΠισρανλ : тенѣωот **ملك إِسْرَائِيلَ : ونمجد**
 ἠπιασσελος : φνεθοταβ **الْمَلَائِكَةَ : الطَّاهِرِ**
 Рафанλ. **رَافَائِيلَ.**

Иѡок пѣлитотрсос : : أَنْتَ خَادِمُ الْأَقْدَاسِ :
 аѡотωрк ἠѡе Пенсωтѣр : : أَرْسَلْتُكَ مُخْلِصَنَا :
 ἔниДѣкеос : ὠ φνεθοταβ **لِلصَّادِقِينَ : أَيُّهَا الطَّاهِرِ**
 Рафанλ. **رَافَائِيلَ.**

Ζαρωот ὠ Пѣхристос: : مَبَارِكٌ أَيُّهَا
 ѡωп ἔрок ἠненѡληλ : : الْمَسِيحَ: اقبل إِلَيْكَ
 εѡβε πεкасσελος : : صَلَوَاتِنَا : مِنْ أَجْلِ
 φνεθοταβ Рафанλ. **مَلَائِكَةَ : الطَّاهِرِ رَافَائِيلَ.**

★ **Отѣмот неи отѡинѡс :** : بركة وتَسْبِيح
 сеерпѣрѣп ἠпекран : неи : يَلِيقَانِ لِاسْمِكَ :
 отѡιὸ ἠпекασσελος : : وكرامة لمَلَائِكِكَ :
 φνεθοταβ Рафанλ. **الطَّاهِرِ رَافَائِيلَ.**

★ Πεκραν ζεν ρωου : ἵτε : اسمك في أفواه
νιλαος¹: ὠ πιζολχ ἵραν : الشُعوب : أيها الاسم
φνεθοταβ Ραφανῆλ. الحلو : الطَّاهِر رَافَائِيلَ.

Ραψι ὠ νιλαος : افرحوا أيها
αριψαλιν οτοζ θεληλ : الشُعوب: ورتلوا
ζεν πῶαι ἡπιαττελος : وتهالوا : في عيد
φνεθοταβ Ραφανῆλ. المَلَاك : الطَّاهِر
رَافَائِيلَ.

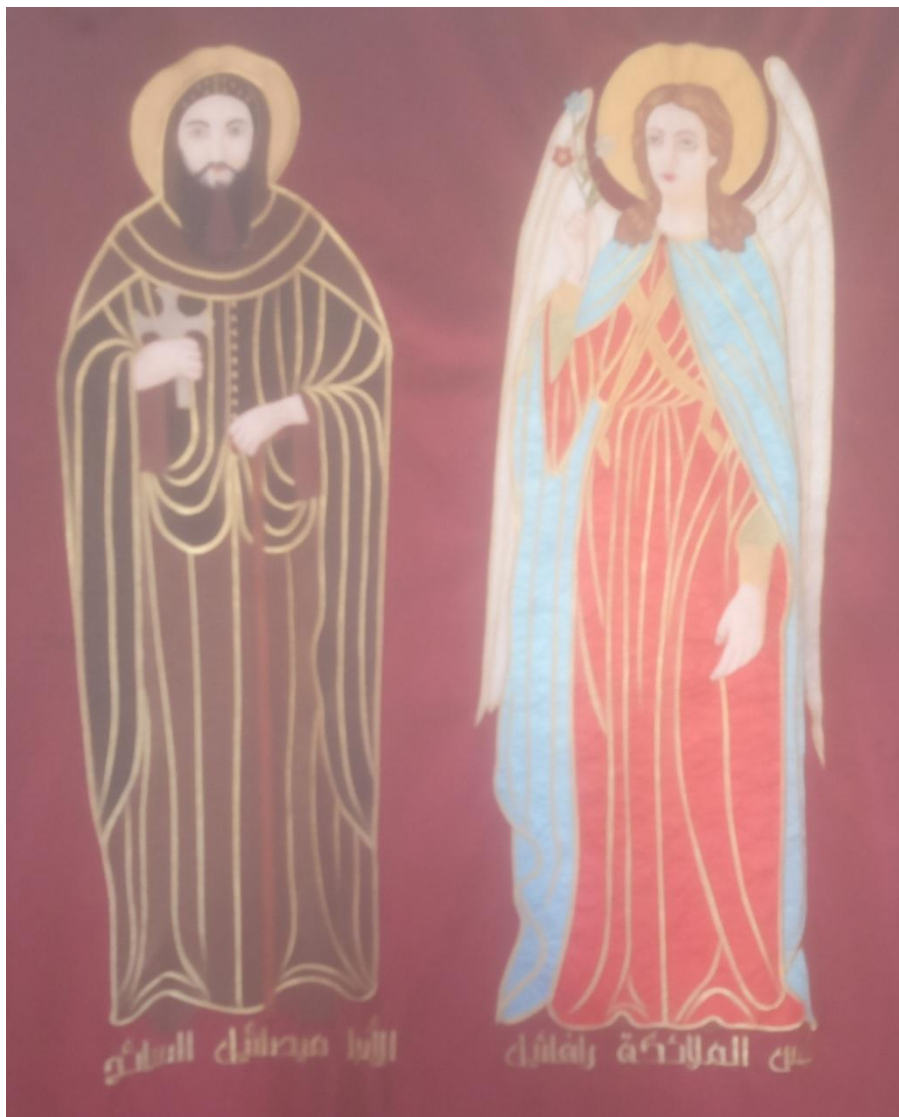
Сомс сωтеи ἔρον : أنظر واستمع إلينا:
ψωπ ἔροκ ἵνενψῶληλ : واقبل إليك صلواتنا :
οτοζ ἄρεζ ἔρον : εῶβε : واحفظنا من أجل
φνεθοταβ Ραφανῆλ. الطَّاهِر رَافَائِيلَ.

★ Τεντσο ἔΠιχριστος : نطلب من الْمَسِيح:
κωρη ἵτχοι ἡπιρεφερβαλ: ابطل قوة الْمُحْتَال : من
εῶβε πιαττελος : φνεθοταβ : أجل الْمَلَاك : الطَّاهِر
Ραφανῆλ. رَافَائِيلَ.

¹ Πιῶλολ

★ Ἰος Θεὸς Πενβοις :	: يا ابن الله ربنا
τεντωβη ἄμοκ ναι ναν :	: نطلب منك ارحمًا
εὐβε Ἰπαρθενος : νεμ	: من أجل العذراء
φνεθοταβ Рафанλ.	والطاهر رافائيل.
Φνοῦῖ πανβοῆθος :	: يا الله معيننا
ματοῦβον ὦ πενσωτηρ :	: طهرنا يا مخلصنا : من
εὐβε πεκασσελος :	: أجل ملاكك : الطاهر
φνεθοταβ Рафанλ.	رافائيل.
Χερε Ἰπαρθενος : ἑμαῖ	: السَّلام للعذراء
Ἰεμανοτηλ :	أم عمَّانويل : السَّلام
πιασσελος :	للملاك : الطاهر
Рафанλ.	رافائيل.
★ Φτωῶνι ἰορθοδοξος :	: أنفــــــــــــــــس
μαῖτον νωοῦ ὦ Πεννηβ :	: الأرثوذكسيين : نرحمهم
εὐβε πεκασσελος :	: يا سيدنا : من أجل
φνεθοταβ Рафанλ.	ملاكك : الطاهر رافائيل.

☆ Ω Πεννηβ Πιχριστος : χω νηι εβολ αριστηχωρι: εοβε †θεοτοκος : нем φνεοοταβ Рафанλ.	يا سيدنا الْمَسِيح : اغفر لي واصفح : من أجل والدة الإله : والطَّاهِر رَافَائِيل.
-----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------



سِتر هيكل كنيسة رئيس الملائكة الجليل رافائيل بكنيسته بالبرية

إِبْصَالِيَّةٌ وَأَطْسٌ لِلْقَدِيسِ مِيسَائِيلَ السَّائِحِ^٢
تُصَلِّي فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ كَيْهَكَ الْمُبَارَكِ

Ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲥⲁⲗⲓⲛ : : تَعَالَوْا لِنُرْنِمَ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲥ ⲔⲁⲧⲓⲔ : : مع المُرْتَلِ دَاوُدَ :
ⲟⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ : : وَنَطَوِّبُ الْقَدِيسَ : أَبَا
ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲅ : ⲁⲡⲁ ⲘⲓⲕⲁⲛⲔ : : مِيسَائِيلَ السَّائِحِ.
ⲡⲓⲁⲛⲁⲫⲱⲣⲓⲧⲏⲥ.

Ⲅⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲁⲛⲁⲫⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : : جِئُوا مِنْ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲛⲏⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ : : قُلُوبِكُمْ : أَفْكَارِ الشَّرِّ :
ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ : ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲛⲏⲏⲏⲃ : : لِكِي رَبَّنَا يَسُوعَ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲧ ⲛⲁⲛ : : الرَّحْمِومَ : يَعْطِينَا
ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ. : : نِعْمَةً وَحِكْمَةً.

☆ Ⲕⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓⲭⲣⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : : جِنْسِ الْمَسِيحِيِّينَ :
ⲉⲧⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲃⲉⲛ : : يَجْتَمِعُونَ الْيَوْمَ فِي
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ : : الْكَنِيسَةَ : لِأَجْلِ كِرَامَةِ
ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲅ : ⲁⲡⲁ ⲘⲓⲕⲁⲛⲔ : : الْقَدِيسِ : أَبَا مِيسَائِيلَ
ⲡⲓⲁⲛⲁⲫⲱⲣⲓⲧⲏⲥ. : : السَّائِحِ.

² ἱρι ἡΠιμοναχος Δθανασιος οτμοναχος δειν πιμοναστῆριον ñτε φηεθουαβ (ⲁⲡⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ) ñτε Ⲡⲁⲡⲁⲛ ñτε Ⲓⲓⲟⲙ ⲛⲔⲕⲏⲙⲓ.

★ Δαυιδ ποτρο
πιβυνοδος : τωνκ̂ ἄμοу
τενη҃҃т̂ ἄφουот̂ : ἠ̂τεκχω
ἄ̂π̂ται̂ο̂ ἄ̂παιφ̂η̂ε̂θο̂υα̂β :
απα Уисанл
π̂ι̂ἄ̂να̂χω̂ρι̂т̂н̂с.

يا دَاوُدَ الْمَلِكِ
المُرَنَم : فُم تعال في
وسطنا اليوم : لتتشد
بكرامة هذا القدّيس :
أبَا مِصَانِيلَ السَّانِح.

Ере̂ н̂ι̂θ̂μ̂и̂н̂ ω̂у̂ ε̂βο̂λ
ἄ̂Π̂βο̂ι̂с̂ : δ̂ен̂ н̂ο̂υ̂ἄ̂να̂с̂к̂η̂
α̂с̂ω̂т̂ε̂μ̂ ε̂̂ρω̂от̂ :
ἄ̂ω̂т̂н̂ι̂ἄ̂т̂к̂ ἄ̂ π̂ι̂δ̂и̂к̂е̂ос̂ :
απα Уисанл
π̂ι̂ἄ̂να̂χω̂ρι̂т̂н̂с.

ها الأبرار
صرخوا إلى الرَّبِّ :
فاستجاب لهم في
شدائدهم : طوباك
أيُّها البار : أبَا
مِصَانِيلَ السَّانِح.

Ζεου̂ νε̂ νεκπολη̂τι̂ἄ̂ :
νεμ̂ πεκ̂ται̂ο̂ ἄ̂
π̂ι̂δ̂и̂к̂е̂ос̂ : νεμ̂ πεκ̂μ̂ει̂
ἄ̂Π̂ι̂χ̂ρι̂с̂т̂ос̂ : απα
Уисанл π̂ι̂ἄ̂να̂χω̂ρι̂т̂н̂с.

كثيرة هي
فضائك : وكرامتك
أيُّها الصديق :
ومحبتك للمسيح :
أبَا مِصَانِيلَ السَّانِح.

★ Ηππε ταρ δεν : هوذا بالحقية :
ουμεθωνι : ακβο غلبت مخالفي
ννιανομος : οτοθ ακωορκ : وتمدقت
δεν τπανοπλια : απα : بالخوذة : أبا
Uισανη πιαναχωριτης. : ميصائيل السائح.

★ Θωοττ ὠ νιορθοδωοος: اجتماعوا أيها
ἠτενερωαι τηρεν δεν : الأرثوذكسيون : لتعيد
νενηητ : εθβε πταιο جميعًا بقلوبنا : من
ἠπιακκῆτης : απα : أجل كرامة الناسك :
Uισανη πιαναχωριτης. : أبا ميصائيل السائح.

Is ηηπε απα Isαακ : ها هوذا أبا إيساك :
νεν νιμοναχος τηρετ : وجميع الرهبان : هو
ἠθοσ αρωπι νενωοτ : ετε : كان معهما : أعني أبا
απα Uισανη : ميصائيل السائح.
πιαναχωριτης.

Καλωσ ακι ωαρον : حسنًا أتيت إلينا
ἠκλωσ : ὠ πιμενριτ ἠτε : حسنًا : يا حبيب ربنا :
Πενβοις : ἠνσοτε Πιχριστος: يسوع المسيح : أبا
απα Uισανη πιαναχωριτης. : ميصائيل السائح.

★ Λαος	ΝΙΒΕΝ	كُلُّ شَعُوبٍ
ἸΝΗΠΙCΤΟC:	εἰραυῖ	المؤمنين : يفرحون
ἄμωοτ δέν οτοϋνοϷ		: ببهجة من القلب :
ἸΖΗΤ :	εῖβε πιμενριτ	من أجل حبيب
ἵτε ΠιχριστοC :	ἀπα	المسيح : أَبَا
Ἰσανῶ πιἄναχωριτηC.		مِيسَائِيلَ السَّائِحِ.

★ ἸαρενοτωϷτ ἵηCοτC	ἵηCοτC	فَأَنسُجِدُ لِيَسُوعَ
ΠιχριστοC :	ΠενCωτηρ	المسيح : مُخْلِصِنَا
πιρεϷϷενΖΗΤ :	οτοϷ	الرؤُوف : وَلِنُمدِح
τενερχορεϷιν ἄπιπνεϷα-		اللابس الروح : أَبَا
ατοφοροC :	ἀπα Ἰσανῶ	مِيسَائِيلَ السَّائِحِ.
πιἄναχωριτηC.		

Πανε φῖραυῖ πιΔικεοC :		جيد هو فرح
εῖοτε φῖραυῖ ἄπικοCμοC :		الصديق : أكثر من
εῖτωπ Ϸιζεν πικαϷι :		فرح العالم : الكائن
ἀπα	Ἰσανῶ	على الأرض : أَبَا
πιἄναχωριτηC.		مِيسَائِيلَ السَّائِحِ.

Ζα πῶωι ἑμαῶω : θεν : ارتفعت جدًا
τεκνιωτ ἡααπη : εδουη : في عظم محبتك
ἐΠοτρο Πιχριστος : απα : في الملك المسيح
Uιcαηλ παἰναχωριτης. : ابا ميصائيل السائح.

★ Ουτμοτ nem : البركة والتسبيح
ουχινηωc : σεερεπει : تليق بيسوع الرحيم
νηνσοτc πιναητ : οτοη : وتليق للابس
εττομι ἡπιαθλφοροc : : الجهاد: ابا ميصائيل
απα Uιcαηλ παἰναχωριτης. : السائح.

★ Πεννηβ χωρ εβολ : يا سيدنا بدد
νηπιρασμοc : θεν : التجارب : من
τεκεκκλησια ετακχφοc : : كنيسةك التي
εοβε nemτωβη : : اقتنيتهها: من اجل
ἡπιρεμηχομ ητε : : طلبات القوي
Πιχριστος : απα Uιcαηλ : بالمسيح : ابا
παἰναχωριτης. : ميصائيل السائح.

Ρωις	ἔρον	ῥεν	أحرسنا من
νιϕθονος :	νεμ	νιπονηρα	الحسد : والزنا
νεμ	νιμκαθ	ἵηητ :	عصبه
πιαθλοφορος :	απα		أجل اللابس الجهاد :
Уисанл	πᾶναχωριτης.		أبا ميصائيل السائح.

Сωτεμ	ἔρον	ὠ	استجيب لنا أيها
Πιχριστος :	τεντωβθ		المسيح : نطلب إليك
ἄμοκ	ὠ	πινανт :	نازمن
ἔβολθα	νιπρασμος :	εϑβε	من التجارب : من
απα	Уисанл		أجل أبا ميصائيل
πᾶναχωριτης.			السائح.

★ Τεντχο	ἔροκ	ὠ	نطلب إليك أيها
πινανт :	ματογβο		الرَّحِيم : ظهر
Ἰνενπνεγμα	νεμ		أرواحنا وقلوبنا :
νενηηт :	ηιτεν	νιτχο	بطلبات اللابس
ἄπνεγματοφορος :	απα		الروح : أبا
Уисанл	πᾶναχωριτης.		ميصائيل السائح.

★ Τιος Θεος πεννοττ
ñάληθινος : μοι ñαν
μπεκναι nem
τεκμετωενρηт : зитен
ñιπερσβια ðαρια
ϯμασνοττ : nem απα
Уисанηλ ðιà ñαχωριтнс.

Φνηβ Φνοττ
пенвоñθος : ñαζμεñ
èβολθεν ñιπирасмос :
зитен ñιπερσβια
ñтπαρθενος : nem απα
Уисанηλ ðιà ñαχωριтнс.

Хере ne ð
тπαρθενος : тотρω
μμηñ οτοθ ñωελнт :
хере ñак ð ðиχωпи
πισеннеος : απα Уисанηλ
ðιà ñαχωριтнс.

يا ابن الله إلهنا
الحقيقي : اعطنا
رحمتك ورافتك :
بشفاعات مريم والدة
الإله : وأبا ميصائيل
السائح.

الـرَّبَّ الله
مُعِيننا: نجنا من
التجارب : بشفاعات
العُذراء : وأبا
مِصَائِيلَ السَّائِحِ.

السلام لك أَيُّها
العُذراء : الملكة
الحقيقيةة والعروس :
السلام لك أَيُّها
القوي الشجاع : أبا
مِصَائِيلَ السَّائِحِ.

★ Ψυχη

НИВЕН

ἠορθοδοξος : μαῶτον

νωου εῶβε τεκωεληт :

Μαριὰ Ϛθεῶτοκος : νεμ

απα Μισαηλ

πιᾶναχωριτης.

كُلْ أَنْفَس

الأرثوذكسيين :

نيحها من أجل

عروسك : مريم

والدة الإله : وأبَا

مِصَائِيلَ السَّاحِ.

★ Ὡ πεννηβ

ИНСΟΥС

Πιχριστος : νοθελ

ἠνεκωηρι ὦ

πирεϙωουῆηт : εῶβε

τεκωαγ Ϛπαρθενος :

νεμ απα Μισαηλ

πιᾶναχωριτης.

يا ربنا يسوع

المسيح : خلص

أولادك يا طويل

الآناة: من أجل

والدتك العذراء :

وأبَا مِصَائِيلَ

السَّاحِ.

إِبْصَالِيَةُ آدَامَ لِلْقَدِيسِ مِيسَائِيلَ السَّائِحِ³
تُصَلِّي فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ كَيْهَكَ الْمُبَارَكِ

Ἰωωινι ὠ νιπιστος : تعالوا أيُّها
ἵτενζωσ ἐβωμανοτηλ : المؤمنون: لِنَسْبِح
ἵτενταιιὸ ἵτπαρθενος : عمانوئيل : ولِنُكْرِم
νεω φνεθοταβ ὤισαηλ. : الْعَذْرَاءَ : وَالطَّاهِرِ
مِيسَائِيلَ.

Βον οτῶου νεω : كُلُّ مَجْدٍ وَتَسْبِيحٍ
οτχγμνος : ετερῖρεπι νεω : يليق مع التهليل
οτθεηλῆλ : ἠπνευματοφ- : لئلا يس الروح : الطَّاهِرِ
ορος : φνεθοταβ ὤισαηλ. : مِيسَائِيلَ.

★ Σε ταρ πιαχωριτος : : لِأَنَّ غَيْرَ الْمُحَوَى
Ἰνσοτς πενσωτηρ : ατσωτπ : يسوع مُخلصنا : اِخْتَار
ἠπιρεφῆρο : φνεθοταβ : الْغَالِبِ : الطَّاهِرِ
ὤισαηλ. : مِيسَائِيلَ.

³ ἰρι ἠπιμοναχος Δθανασιος οτμοναχος ζεν πιμοναστῖριον ἢ τε φνεθοταβ (ἀπα Κακαριος) ἢ τε Ραπαν ἢ τε Φιου ἢ Χημι.

★ Δαυιδ πιζυμνοδος :	: : داؤد المرّتل
αϥαχι ῥεν ουῥεληλ :	: : تكلم بتهلّيل : عن
ἠπταιὸ ἠπιδικεος :	: : كرامة الصديقين :
φνεθογαβ Ὑσανηλ.	الطّاهر ميصائيل.
Ευερῥαε ετῥεχῥωχ :	: : مُعوزين
οτοῡ ετβῖκαῡ :	κατα : : مُتضايقين : مُتألمين :
ἠααχι ἠΠαυλος :	: : كقول بُؤس :
φνεθογαβ Ὑσανηλ.	الطّاهر ميصائيل.
Ζεωῡ ἠχε νεϣμῖνι :	: : كثيرة هي آياته :
εταϣαιτοῡ ῥεν ἠχομ :	التي صنعها بقوة
ἠΠιχριστοσ :	ῥεν οῡνιῡῡ : : المسيح : بقوة
ἠμετῥωρι :	φνεθογαβ : : عظيمة : الطّاهر
Ὑσανηλ.	ميصائيل.

★ Ηππε ΝΙΩΝΑΧΟΣ : : هوذا الرَّهْبَانُ
ετερωαι ðεν ουθεληλ : : يُعِيدُونَ بِتَهْلِيلٍ : فِي
ðεν π̣ωαι ùπιρευ̣ή̣χοι
ñτε Πιχριστος : : عيد القوي بالمسيح:
φνεθοταβ Уисанλ. : : الطَّاهِرِ مِصَائِيلَ.

★ Θωοττ ò ναμενραττ : : اجتمعوا يا أحبائي:
νтенτ̣ωοττ ùΠιχριστος : : لِنُجْمِدَ الْمَسِيحَ : فِي
ðεν π̣ωαι ùπιμαινοττ : : عيد مُحِبِ الْإِلَهِ :
φνεθοταβ Уисанλ. : : الطَّاهِرِ مِصَائِيلَ.

Ις εηππε : : ها هوذا نُبَّاسُ
νίστατροφορος : : ετχολθ : : الصليب : مُلتحفون
ðεν πιτοτβο : : ετϋοπ ϑι : : بالطاهرة : ساكنين
π̣ωαγε : : φνεθοταβ : : البراري: الطَّاهِرِ
Уисанλ. : : مِصَائِيلَ.

Κε παλιν απα Ισαακ : : وأيضا أَبَا إِسَّاكَ :
φ̣ιωτ ñΚαλαμον : : ε̣ραϋι : : أَب الْقَلْمُون : يفرح من

εῶβε πιαθλιςης : أجل جهاد : الطَّاهِرِ
 ἄφνεθοταβ Уисанλ. : مِيسَائِيلَ.

★ Λελι ὠ νιπιστος : تهالوا أيها
 οτνοϙ οτοθ θεληλ : المؤمنون : افرحوا
 ξεν πῶδι πιὰναχωρ- : وابتهجوا : في عيد
 ιτης : φνεθοταβ : السَّاحِ : الطَّاهِرِ
 Уисанλ. : مِيسَائِيلَ.

★ Уаренгос ἐΠιχριστος : : فأنسبَّ المسيح
 ποτρο ἄΠισρανλ : : ملك إسرائيل
 ἵτενερχορετιν απιασκη- : : ونمدح الناسك
 της : φνεθοταβ Уисанλ. : الطَّاهِرِ مِيسَائِيلَ.

Чоок пе πεϙμενριτ : : أنت حبيبه
 αϙοτωρпк ἵχε Пенсωτηρ : : أرسلاك مخلصنا
 за πῶαϙε ἵΚαλαμον : : لبرية القلمون
 φνεθοταβ Уисанλ. : : الطَّاهِرِ مِيسَائِيلَ.

Ζμαρωοττ	ω	مُبَارِكُ أَيُّهَا
Πιχριστος: ωυπ	εροκ	المسيح : اقبل إليك
ηνενηωληλ :	εθβε	صلواتنا : من أجل
πεκμενριτ :	φνεθογαβ	حبيبك : الطَّاهِرِ
Ψισανηλ.		مِيسَائِيلَ.
★ Οτςμοτ νεμ οτχινηωσ :		بركة وتسبيح :
σεερπερεπι μεπεκραν :	νεμ	يجبان لاسمك :
οτταιο μεπιρεσβρο :		وكرامة للغالب :
φνεθογαβ Ψισανηλ.		الطَّاهِرِ مِيسَائِيلَ.
★ Πεκραν θεν ρωοτ :		اسمك في أفواه:
ντε νιλαος :	ω φα	الشعوب : يا ذا
πιγολχ ηραν :	φνεθογαβ	: الاسم الحلو :
Ψισανηλ.		الطَّاهِرِ مِيسَائِيلَ.

Ραϡι ὠ νιλος :	افرحوا أيها
αριψαλιν οτοθ θεληλ :	الشعوب : ورتلوا
δεν πῶαι ἠπιἠναχωριτης:	وتهللوا : في عيد
φνεθοταβ Ὑισαηλ.	السَّاحِ : الطَّاهِرِ مِيسَائِيلَ.
Сомс σωтем ἔρον :	أنظر وإستمع
ϡωπ ἔροκ ἠνεηῶληλ :	إلينا : واقبل إلينا
οτοθ ἄρεθ ἔρον : εθβε	صلواتنا : واحفظنا
φνεθοταβ Ὑισαηλ.	من أجل : الطَّاهِرِ مِيسَائِيلَ.
★ Уенѣго ἔΠιχριστος :	نطلب من
κωρϣ ἠῆχομ	المسيح : ابطل قوة
ἠπρεϣερθλα :	εθβε الْمُحْتَالِ : من أجل
πρεϣδρο :	φνεθοταβ الْغَالِبِ : الطَّاهِرِ
Ὑισαηλ.	مِيسَائِيلَ.

★ Ἰός Θεός Πενβοις :	: يا ابن الله ربنا :
τεντωβη μμοκ ναι ναν :	: نطلب منك ارحمنا :
εββε †παρθενος : νεμ	: من أجل العذراء
φνεθογαβ Uιcαηλ.	والطاهر ميصائيل.
Φνοτ† πενβοηθος :	: يا الله مُعيننا :
ματοτβον ω πενσωτηρ :	: طهرنا يا مُخلصنا :
εββε πεκμενριτ :	: من أجل حبيبك :
φνεθογαβ Uιcαηλ.	الطاهر ميصائيل.
Χερε †παρθενος : θατ	: السلام للعذراء
ηεμμανοτηλ :	χερε : أم عمانوئيل : السلام
πιπνευματοφορος :	πιαβ : الروح : الطاهر
φνεθογαβ Uιcαηλ.	μισαιιλ.
★ Φτχη ηηιορθοδοζος :	: أَنْفُس
μαυτον νωοτ ω Πεννηβ:	: الأرتوذكسيين : نرحمهم
εββε απιαθλητης :	πιαβ : من أجل
φνεθογαβ Uιcαηλ.	المجاهد : الطاهر
	μισαιιλ.

☆ Ὠπεννηβ Πιχριστος :	ياسيدنا
χω ηηι εβολ	المسيح: اغفر لي
ἀριστηχωριη :	εθεε واصفح : من أجل
†θεοτοκος :	ηευ : والدة الإله
φνεθοταβ Ὡσανλ.	والطاهر ميصائيل.

الدفنار

اليوم الثالث عشر من شهر كيهك المبارك

تذكار جبل القديسة حنة أم وادة الإله، بالعدراء القديسة مريم.

تذكار تكريس كنيسة رئيس الملائكة الجليل رافائيل بالإسكندرية والقسطنطينية^٤

استشهاد القديس برشونفوس (١٣ كيهك)

أولاً: تذكار رئيس الملائكة الجليل رافائيل

مقدمة لكل طرح


المقدمة الآدام ΗΧΟΣ ΑΔΑΜ

Δευωινι μαρενοτωγτ	:	تعالوا نسجد :
ήττριάς εθογαβ	:	للتألوث القدوس :
ετε φιωτ νειμ Πωηρι	:	الآب والابن :
νειμ Πιπνευμα εθογαβ.		والروح القدس.

٤ توجد كنيسة عندنا بالدير على اسم رئيس الملائكة الجليل رافائيل، وأقديس ميصانيل الساتح. (بمزرعة الدير بالعين الواسطانية). تأسست يوم ١٣ كيهك سنة ١٧٢٥ شهداء، ٢٢ ديسمبر سنة ٢٠٠٨ م. يقرأ دفنار ص ٣٨ - ٤٣.

Χερε	νε	Ααριὰ	:	السَّلَامُ لِكَ : يَا
ϣδρωπι		ΕΘΝΕΩΩ	:	مَرِيَمَ الْحَمَامَةَ
ΘΗΕΤΑΩΙΟΙ		ΝΑΝ	:	الْحَسَنَةَ : الَّتِي وَلَدَتْ
ἠΦΝΟΥϣ		Πιλοσος.		لَنَا : اللَّهُ الْكَلِمَةَ.

ἠχος Βατος **المقدمة الواطس**

	ενοωωτ	ἠΦιωτ		نَسْجُدُ لِأَبِ
ἠάσαθος	:	νεω	περϣηρι	الصَّالِحِ : وابنه يَسُوع
ἠησοϣ		Πιχριστος	:	النَّسِيحِ : وَالرُّوحِ
Πιπνεωα		απαρακλητον	:	المُعَزِّي : الثَّالُوثِ
ϣττριας		εθοταβ	ἠομοοϣιος.	القُدُّوسِ الْوَاحِدِ فِي
				الجَوْهَرِ.

Χερε	νε	ὠ	ϣπαρθενος	:	السَّلَامُ لِكَ أَيُّهَا
ϣοτρω		ἠμνι	ἠάληθινη	:	العَذْرَاءِ : الْمَلِكَةِ
χερε		ἠωοϣωοϣ	ἠτε	:	الْحَقِيقِيَّةِ الْحَقَّانِيَّةِ :
Πενσενος	:	ἠρεχφο	ΝΑΝ	:	السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا:
ἠΕμμανοτηλ.					وَلَدَتْ لَنَا عِمَّا نُوثِيل.

وَيَكْمَلُ فِي الْأَيَّامِ الْآدَامَ وَالْوِطْطِ

Ὄ τον οτχελιπιο ἵταν :	يُوجد رَجَاءَ لَنَا :
θεν θεεθοναβ Χαρια :	لدى القِدِّيْسَةِ مَرِيَمَ :
ερε φνοτττ ναι ναν :	أَنْ يَرْحَمَنَا اللهُ : مِنْ
χιτεν νεσπρεσβια.	قَبْلِ شَفَاعَاتِهَا.
Ὄ τον οτωεττυμνοσ :	وَكُلِّ هِدْوَةٍ : فِي
ἵερηι δεν παικοσμοσ :	العَالَمِ : مِنْ قَبْلِ
εβολχιτεν πιϖληλ :	صَلَاةِ : وَالِدَةِ الْإِلَهِ
τᾶσια Χαρια :	الطَّاهِرَةِ الْقِدِّيْسَةِ مَرِيَمَ
ττπαρενοσ...: νεμ ⁵	العَذْرَاءِ وَ.. "يُذَكِّرُ
Χ ερε Ραφηνλ : πινωττ :	إِسْمَ صَاحِبِ الْعِيدِ".
ἵαρχηνασττελοσ :	السَّلَامَ لِرَافَائِيلَ :
Ραφηνλ : ποττοχ ἵνηιζητ.	رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ :
	السَّلَامَ لِرَافَائِيلَ :
	مُفَرِّحِ الْقُلُوبِ.

⁵ يُذَكِّرُ هُنَا إِسْمَ مَلَائِكَةِ أَوْ شَهِيدٍ أَوْ قَدِيسٍ الْيَوْمِ. عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ "أَبِينَا الْقُدِّيْسُ الصَّدِيقُ أَبُو مَكَارِيُوسِ الْقَس".
(πενιωττ εθοναβ ἵδικεοσ ἀπᾶ Χακαριοσ πιπρεσβητεροσ).

Хере Рафанл : ποῖνος | السَّلَام لِرَافَائِيلَ:
ннигнт : хере Соуринл : مُفَرَّحِ الْقُلُوبِ: السَّلَامُ
φα πισαλπιστης. | لسوريئيل: المَبُوق.

يَكْمَلُ تَذْكَارَ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْجَلِيلِ رَافَائِيلَ ص ٣٨ .
وَبَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنْ قِرَاءَةِ طَرِحِ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْجَلِيلِ
رَافَائِيلَ يَقْرَأُ هَذَا الطَّرِحَ

وفي هذا اليوم المقدس. استشهد القديس الطوباوي. جُندي الْمَسِيحِ.
المجاهد أبا برشونوفْيوس والصّدِّيق أبراكوس ونالوا الإكليل غير الفاسد.
أطلبوا من الرب عنا. أبا برشونوفْيوس والصّدِّيق أبراكوس. لِنَعْمَ لَنَا
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

استشهاد القديس برشونوفْيوس (برصنوفْيوس) (١٣ كيهك)

Ψαλι ἡχος αλλα | طَرِحْ بِلْحَنِ آدَامِ.

ϠαλιηχοϠ | εμαωω : | كريم جدا :
ἄπεἄθο εβολ ἄΠβοιϠ : ἡχε | أمام الرَّبِّ : موت
φμοϠ нте ннеθοῡαβ : | قديسيه : الذين
ннеῡατῡραῡαϠ. | أرضوه.

<p> Ὠφῆρη† ἐταρχορ : ἵχε πιπεροψαλτηρ : Δαριδ πιπροφνητηρ : ποτρο ἠΠισραῖηλ. </p>	<p> كما قال : المرتل : داود النبيّ : ملك إسرائيل. </p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

فهذا الشرح الرُّوحاني. كمل على هذا الشهيد برشونوفيوس. لأنّه كان أولاً راهبًا في كنيّسة الزهرة بين مصر والقاهرة. وأنّ إنسانًا شرييرًا. شهد عليه أمام القضاء أنّه شتم. فعوقب هذا الرجل البّارَ أيامًا كثيرة. وأعيد إلى السجن. ثم أوعدوه بمواعيد وكرامات لكي يصير مُسلمًا. فلم يهتم بمواعيدهم. بل بالأكثر كان ثابتًا. وأخيرًا نزعَت رأسه. وحرق جسده على أحد الكيمان. ونال إكليل الشهادة. وورث مع جميع القديسين. الملكوت السمائية. بصلواته ياربُّ. أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

وفي هذا اليوم تذكّار نياحة القديس أبراكوس الراهب

Ψαλι ἵχορ Βατορ. طرْح بِلْحَن وَاطْسُن

<p> Ὠπαρενηωρ ἐπενωτηρ : πεποτρο τηρεν ἱησοϋρ Πιχριστορ : ἵτενηω ἠπταῖο </p>	<p> فلنسيح مُخْلِصِنَا : وَمَلِكِنَا كُلْنَا يَسُوعُ الْمَسِيح : ونقص كرامة هذا </p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ἡπαῖδςιος : πινιωῦ ἡπα	القَدَيْس: العَظِيم
ἡπρακος.	أبا أبراكوس.
ἡρωωπι ἡχε παιδικεος :	هذا الصَّدِيق :
ἡνομوناχος ἡτελιος : δεν	صار راهبًا كاملاً :
ονομοναστηριον :	δεν :
Φμαρης ἡχημ.	بأحد أَدِيرَة : صعيد مصر.

عظيمة هي فضائله، وجهاداته الكثيرة، أمّا صَلَوَاتِهِ وَأصوامه، فَمَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَحْصِيَهَا، مِنْ أَجْلِ نَسْكَهَ الْمُتَعَبِ، وَكَثْرَةِ أَسْهَارِهِ وَمِيطَانِيَاتِهِ، الَّتِي صَنَعَهَا فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ، فَلَمَّا تَضَاقَ إبليس من هذه الفضائل الكاملة، ظهر له علانية. وتكلم معه قائلًا: لِمَ تَتَعَبُ نَفْسَكَ فِي هَذَا الْأَعْمَالِ النَّسْكِيةِ، وَقَدْ بَقِيَ مِنْ حَيَاتِكَ خَمْسُونَ سَنَةً، فَأَجَابَهُ الْبَارِبْتَهْدُ عَظِيمًا. قائلًا: لَقَدْ أَحْزَنْتَنِي أَنَا كُنْتُ أَظُنُّ حَيَاتِي تَزِيدُ عَنِ الْمِئَةِ سَنَةً، وَإِنْ كَانَ الْأَمْرُ، كَحَسَبِ قَوْلِكَ. فلنجاهد لأنَّ زمانِي قد قُرب، لعلَّ اللهُ يرحمني وكان العدو المضل قد أضمر هذا بمكر لكي يترك الأعمال التي لله. فأقام مدة سَنَةً مِنَ الزَّمانِ فِي جِهَادِ شاق، وتنيح بسلام من الله، أَطْلَبُ مِنَ الرَّبِّ عِنا، لِكِي يَنْعِمَ لَنَا بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

وفي هذا اليَوْمَ تذكّار نياحة البابا مَرْقُس الثامن، البطريك

المائة وثمانية.

+ ونيّاحة الأب القديس إيلياً السّائح.

+ وتذكّار تكريس كنيسة القديس ميصائيل السّائح.

Ψαλι ἡχος αΔαυ

طَرَحْ بَلْحَن آدَامْ.



Ἰναδοτωμ ἡρωι : ᾖεν

أنا أفتح فاي:

παλας ἡρηκι : νεμ

بِلِسّاني المسكين:

ναςφοτοτ ἡνοτχι : νεμ

وشفتاي الغاشة:

πανοτς ετχωχεβ.

وعقلي الضعيف.

Αλλα ματοτβοι : ὦ

بل طهرني: يَارَبِّي

Παβοις ἡνοτς : ἄριοτωῖνι

يسوع: وأضيء

ἡπακατ : νεμ παρητ νεμ

فهمي: وقلبي

πανοτς.

وعقلي.

لكي أتكلم بنذر يسير عن عبادة أبا ميصائيل. لأنه ارتفع فوق
البشريّة. وصار مشابهاً للملائكة. وجميع جنس البشر يتعجبون منه.
لأنه صار مع السواح. ذهب للبريّة بنية نقيّة اختار البتولية.
استحق لبس الإسكيم، بعد جهاد عظيم، وحفظ التعاليم. بسهر في
الصلوات، بدموع وميطانيات وقهر للذات. زاره أبا إسحاق، وكان
له مشتاق، نظر له باشفاق. لما رأى أبا ميصائيل، جسده يابس
هزيل، بكى الأب الجليل. قبل أن يتركه بسلام، أخبره برؤيا المنام، وما
حدث بالتمام. إليك ثلاثة يأتون، ولابنك يطلبون، إرادة الله تكون.
تكلم بوادعة، ستحدث مجاعة، تحمل بشجاعة. حضر الوالي
الغدار، وجنوده الأشرار، للنهب والدمار. بالقدرة الإلهية، أتت
مركبة نورانية، بسواح البريّة. قالوا نحن الموكلين، من الملك الأمين،
لطرد العائثين. نزل أبا ميصائيل من المركبة بهليل، لأبا إسحاق
بتوكيل، من أسقف بلادي استرد كل أمواله، ابني بيعة ودشنها لي.
وفي يوم التكريس، حضر القديس، للبركة والتقيّيس. يا لهذه الموهبة التي
استحقها أبينا القديس أبا ميصائيل. لأنه أكمل سعيه بسيرة حسنة.
وأسلم نفسه في يد المسيح. ومضى إلى السمّوات في أماكن النياح.
أذكرنا في الصلاة، أمام عرش الله، ليرحمنا نحن الخطاة. احفظ
يارب بطرشنا، وشركاءه أسقفتنا، وكهنتنا ورهبنا، وكل الشعب
المجتمعين والغائبين آمين. المسيح إلهنا يتراءف علينا كلنا. من أجل
صلواته. ياربّ أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ψαλι ἡχος Βατος.

طَرَحْ بِحَنْ وَاطْنْ

 ΠΙΝΑΕΡΓΗΤΣ

ἄεν

أنا أبتديء

οἰβιϋϋωου :

εορισαχι

باشتياق: لكي أتكلم

ἐπεκταῖο :

ὠ πενιωτ ἡδικεος:

بكرامتك: يا أبانا

ἀπα Πισανᾶ πιαναχωριτης⁶.

الْبَار: أبا مِصَائِيل

السائح.

Δκωπι ταρ ἡοτφωστηρ :

لأنك صرت كوكبًا:

ἡρεφεροτωινη ἐφοικοιμενη :

تضيء على

χιτεν νεκπολητια ετβοσι :

المسكُونة:

νεμ νεκωφηρι ἡπαραδοζον.

بجهاداتك العالية:

وعجائبك الباهرة.

وقد استحققت: إكرامًا عظيمًا: من قبل الله. يا للمواهب العظيمة: التي

صارت: لأبينا القديس: أبا مِصَائِيل السائح. من قبل رَبِّنا يسوع المسيح.

أنصت اللهم إلى طلبتنا. ونجنا من الشرير. بسؤال القديس أبا مِصَائِيل

السائح. مضى أبا مِصَائِيل إلى أبا إسحاق. فتبارك منه. وتحدثنا بعجائب

الله. أن الرَّبَّ أظهر لنا عظم كرامة القديس أبا مِصَائِيل السائح. لأنه صار

⁶ Πρεμταμμου. في نسخة دفنار بني سويف (الظاموهي)

منذ صغر سنه مع الآباء السواح. بينما كان أبا إسحاق رئيس دير القلمون جالساً في ديره، تقدم إليه شاب فرسم على وجهه علامة الصليب كعادة الرهبان وسمح له بالإقتراب منه،⁷ (فاقترب وضرب ميطنيا أمامه وقال له "يا أبانا أبا إسحاق اقبل مسكنتي من أجل ربنا يسوع المسيح، وساعدني على خلاص نفسي، واحسبني من جملة أولادك". فتعجب منه الرئيس لكونه دعاه باسمه، وقال له "من أعلمك باسمي". فأجابه الشاب. "النعمة الحالة عليك هي التي أعلمتني". فقال له الرئيس "اجلس الله سبحانه وتعالى يجعلك له هيكلًا مقدسًا. والآن اخبرني بأمرك" فأجابه الشاب إنني ادعي ميصائيل، وكان أبي محبًا للعالم، منشغلاً به عن عبادة الله. وكان حزينًا لحرمانه من النسل. وفي بعض الأيام استضاف شيخًا راهبًا قديسًا، وشكا له حزنه لعدم وجود ابن يرث غناه، فقال له الشيخ اصلح طريقك مع الله المحب للبشر، وهو يرزقك ولدًا مباركًا. فقال له وكيف ذلك. فقال الشيخ: عش عيشة الكمال واسلك بحسب وصايا الكنيسة المفروضة على المؤمنين، وواظب على الصلاة الليلية والنهارية، ولا تنقطع عن الكنيسة المقدسة، وليكن لك كاهن تستشيريه في كل امورك. فإذا فعلت هذا أنت وزوجتك بلغتما المقصود. ففعل والدي جميع ما أوصاهما به الشيخ الراهب. فتم كلامه وحملت بي والدتي كما حدثتني بذلك. ولما بلغت السادسة من عمري مات أبوي. فاهتم

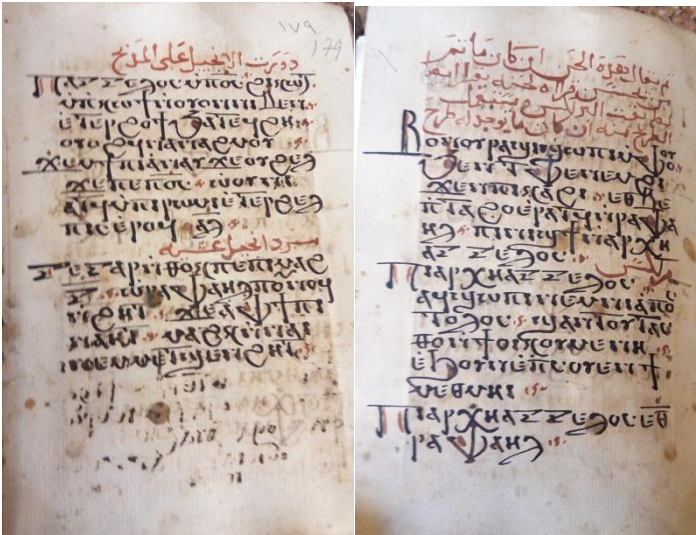
⁷ يمكن اختصار ما بين القوسين إن أراد القاريء حسب الوقت.

الأب الأسقف الأتبا أُناسيُوس بأمر تربيتي وتعليمي وتدبير أموالي)، فقال له لما اطلعت على الكُتُب المقدسة اشتقت إلى الرّهبة وجمت إلى هنا. فسُرّ الرئيس من كلام الشاب ميصائيل، وسلمه لأحد الشيوخ، فتعلم منه كيف يكون الجهاد والنسك. وبعد ذلك ألبسوه لباس الرّهبة وإسكيمها المقدس. ومن ذلك الوقت انفرد للعبادة والنسك. ⁸ (وفي أحد الأيام حضر إليه أحد الإخوة، فوجده واقفاً يصلي، ولما طرق باب قلايته فتح له، وصليا معاً، ثم تباركا من بعضهما البعض، وجلسا يتحدثان في الكيفية التي بها يمكن التغلب على العدو الشرير. فقال له القديس ميصائيل "إنّ الشيطان يهرب من الصلاة إذا كانت بحرارة". وبعد الفراغ من أحاديثهما الروحانية، سبحا الله، وخرج الأخ من لده. وبعد حين عاد إليه فوجده واقفاً يصلي قائلاً "اللهم خلصني وانظر إلى ذلي وإغسلني من إثمي فان أبي وأمي قد تركاني والرب قبلني". فلما رآه الأخ وقد ضمّر جسده والتصق جلده بعظامه، بكى وقال له "لقد صار جسدي كالمحترق. فقال له القديس اشكر الهي الذي وهبني نور عيني وسمع أذني أطالع الكُتُب المقدسة وسمع كلمة الله، كما وهبني أيضاً قوة للوقوف في الصلاة". ولما سمع رئيس الدير بنسكيات القديس ميصائيل أتاه في أحد الأيام ليفتقده. فقال له أبا ميصائيل "اعلم يا أبي القديس أنّه بعد ثلاثة أيام يأتيك أناس متشبهون بالجنود، ويطلبونني

⁸ يمكن اختصار ما بين القوسين إن أراد القاريء حسب الوقت.

منك فلا تمنعني عنهم ولا تخف ولا تحزن، فإنها إرادة الله. واعلم أيضًا أنه في العام الآتي سيكون غلاء، ولكني سوف آتي إليك في ذلك الحين. فلما سمع الرئيس كلام هذا القديس اشترى كثيرًا من الحبوب. وبعد قليل أتى القوم المتشبهون بالجنود واخذوا القديس ميصائيل ومضوا، ثم حدث الغلاء وقل وجود القمح كما تنبأ القديس. فجاء الوالي برجاله ليأخذ ما يجده في الدير من الحبوب، فظهر له جنود منعه من ذلك ورجع خائبًا، فرحب الرئيس بهؤلاء الجنود وشكرهم. ثم قدم لهم طعامًا ليأكلوا. فقالوا له نحن لا نحتاج إلى شيء مثل هذا. ثم برز من بينهم واحد وامسك بيد الرئيس وانفرد به، وقال له "أنا ابنك ميصائيل، وهؤلاء القوم المتشبهون بالجنود هم سواح، وهم الذين أتوا هنا في العام الماضي وأخذوني معهم، والآن أسألك أن تمضي إلى الأنبا أنثاسيوس أسقف بلدي التي تربيت فيها واعلمه بخبري، واطلب منه مال أبي، ثم أقم به كنيسة على اسمي، ثم ادع أبانا الأسقف الأنبا أنثاسيوس لتكريسها ففعل الرئيس بما قاله القديس ميصائيل واستلم من الأسقف سبعمائة مثقال ذهب وتسعمائة درهم فضة وكُتِّبَت كثيرة وخمسمائة راس غنم، عدا الأقمشة والحلي والأواني وهدم بيته القديم واشترى ما يجاوره من أرض وبنى هناك كنيسة، وفيما كان الأب الأسقف الأنبا أنثاسيوس محتفلًا بتكريسها، إذا بالقديس ميصائيل قد آتى مع الأباء

السواح وحضروا صلاة التكريس. وتقدم القديس ميصائيل من الرئيس وقال له انك ستنتقل من هذا العالم في العام المقبل. وبعد ذلك عادوا من حيث أتوا. ثم أكمل هذا القديس جهاده حسنًا وسَلَّمَ نفسه المُحبَّة لئله. في يد ربِّنا يسوع المسيح، ومضى إلى أماكن النياح. في أورشليم السمائية. والمظال الأبدية. بيعة الأبقار. ويُعيد له في مثل هذا اليوم، وهو الثالث عشر من شهر كيهك المبارك^٩. بركاته المقدسة، تكون معنا إلى الأبد أطلب من الربِّ عنا، ليصنع معنا رحمة، ياربِّ أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



^٩ هو نفس اليوم الذي تأسست فيه كنيسة رئيس الملائكة الجليل رافائيل مفرح القلوب ثالث رتب صفوف السماء، والقديس أبا ميصائيل السائح في البرية ١٣ كيهك ١٧٢٥ ش، ٢٢ ديسمبر سنة ٢٠٠٨ م. حيث تقام بها صلوات التسبحة والغروب منذ هذا التاريخ، وكان أول صلاة قداس الهي بهذه الكنيسة في ١٣ كيهك ١٧٣١ ش، ٢٢ ديسمبر ٢٠١٤ م.

دفنار

اليوم الثالث من الشهر الصغير المبارك¹⁰ تذكار رئيس الملائكة الجليل رافائيل

المقدّمة الآدام ص ٣٥٠، المقدّمة الواطس ص ٣٦٠

Ψαλι ήχος αλαμ

طَرَحْ بِلَحْنِ آدَامِ.



Οϣτηνωτ ἀληθως : πε

عَظِيمٌ هُوَ

πιώου νεμ πταίο :

بالحقيقة: مَجْد

ήραφαναλ πιατζελοσ :

وَكِرَامَةٍ: رَافَائِيلَ

πιασωματοσ.

الملاك: غير المُتَجَسِّد.

Καλωσ ἀληθως :

حَسَنًا بِالْحَقِيقَةِ:

ϣτωμτ ήνε πανοτс :

أَنَّ عَقْلِي مُتَحِيرٌ: إِذَا

αιωδανφίρι εβολ : επεκνιωτ

مَا أَخْبَرْتُ: بِعَظْم

ήταίο.

كِرَامَتِكَ.

¹⁰ يقرأ الميامر ص ٢١ - ٣٧.

Ραφανλ	πιχωρι	:	زافائيل القوي:
ἡαρχηαττελος	πινιωτ	:	رئيس الملائكة:
ἡδυνατος	ἡτε ποτρο	:	العظيم القوي: الذي
Πιχριστος.			للملك المسيح.
Σε ταρ ἄληθως	ἡθοκ	:	لأنه بالحقيقة:
πε πιωω ωωωτ	ἡεν	:	أنت هو الثالث: في
νιτασμα νιαρχηαττετος	:		طغمت الملائكة:
πεκραν ἡεν νιφνωι.			اسمك في السموات.
Ω Ραφανλ	πιχωρι	:	يا زافائيل القوي:
οτοω ακωωτ πορωω	:		وتدعى مطيب القلوب:
ννωητ	Σε ταρ ἄληθως	:	لأنه بالحقيقة أنت
ἡθοκ	πε	ετακοωωη	الذي ظهرت
ἡθεωδωσιος	ποτρο	:	لثيودوسيوس الملك:
μπιωωνωωτ.			المحب لله.

Δκσαχι νεμαϑ :	θεν	وتكلمت معه: في
†βακι ηΡακο† :	εθβε	مَدِينَةَ الإسكندرية: من
Πενιωτ φηεθοταβ :	απα	أجل أبينا القديس:
Θεοφιλος.		أبا ثيوفيلس.
Σε ταρ αϑυβον υμοϑ :		لأنه كان حانقًا
φηεταϑχφιοϑ :	εθβε :	عليه: إذ كان قد بكته:
τεϑωνι Ποτλχαρια.		من أجل: أختَه
		بُلْخَارِيَّا.
Οτοϑ πιδικεος	θεν	والبَارَّ بالحقيقة:
οτμεθμι :	εταϑχιτϑ	θεν
οτκιβωτοϑ	νιϑε :	αϑϑων
υπικωμοϑ :	οτοϑ	ατϑηπ
ηδητϑ	θεν	ηκαϑι.
Ραφανη	πιχωρι :	رافائيل القوي:
ναρχηαγγελος :	αϑτωβϑ	رئيس الملائكة: طلب
θεν ηβοιϑ :	ηταποφασιϑ	من الرب عنه: أن لا
υψμοϑ.		يموت.

Γερμενιὰ ἠπεκραν : ѣен
ρωоу҃҃ нивен ἠниπιστος :
нивен ἠχω ἠμος : ὠ
πινου҃҃҃ Рафанл ἠриβοῆθιν
ἠeron.

Ѣитен нипресвиὰ ἠте
πιαρχна̀тзелос ἠеотав :
Рафанл πορνου҃҃ ἠниζηт:
ἠβοис ἠριѣмот нан : ἠπιχω
ἠвол ἠте неннови.

تفسير اسمك: في

أفواه كل المؤمنين:
الكل يقولون: يا إله
رافائيل أعنا.

بشفاة رئيس

الملائكة الطاهر:

رافائيل مُفَرِّح

القلوب: يارب أنعم

لنا: بمغفرة خطايانا.

من هنا يصلي أمام الأيقونة

☩ere Рафанл :
πιαρχна̀тзелос : पिचורי
ἠδгнатос : ἠте
πипантоκρατωρ.

السَّلام لرافائيل:

رئيس الملائكة: القوي

الشجاع: الذي لضابط

الكل.

Χ̅ερε ραφανα : السَّلام لِرَافَائِيلَ:
πρεμρατω ἀληθοσ : οτοθ : المترفق الحقيقى:
ποτνοφ ἵνιζητ : ἵτε : ومُفَرِّح قُلُوبِ:
νιχρησταिनос. : المُسِيحِيين.

Χ̅ερε ραφανα : السَّلام لِرَافَائِيلَ:
πιάρχνατζελοσ : οτοθ : رئيس الملائكةِ:
πιμαθ ψομτ : θ̅εν : والثالث: في رئاسة
νιταζιархн. : الرُّتب.

Χ̅ερε ραφανα : السَّلام لِرَافَائِيلَ:
πιάρχνατζελοσ : : رئيس الملائكةِ: المتحف
φνετχολθ ἕφοτωινι : : بالنور: الذي للثالوث
ἵτ̅τριас εθοταβ. : : القُدُوس.

Χερε ραφηνλ :	السَّلام لرفائيل:
πἰαρχηὰτζελοσ :	رئيس الملائكة: الخادم:
πιδιακωνιστης : ἡπεῦθο	الحقيقي أمام الربّ.
ἡπερβ'οις.	
Λμου ψαρον ἡφοου: ὦ :	تعال إلينا اليوم:
πενσαδ εθογав : απα	يا مُعلمنا الطاهر: أبا
θεοφιλοσ : πιαρχη	ثيوڤيلُس: رئيس
ἐπισκοποσ.	الأساقفة.
Ϸηνα ἡτε κταμον :	لكي نخبرنا: بالمجد
ἡπιωου νεμ ἡπιταιο :	والكرامة: التي
ἡРаφηνλ πιχωρι : ἡαρχη	لرفائيل القوي: رئيس
ὰτζελοσ.	الملائكة.

Φαι ετατνατ εροφ : δεν
Ρακοτ τβακι : εφιρι
ηθανωφηρι : απεμοθ
αποτρο.

Εωτε αθεοφιλος :
παρχη επισκοπος :
εφερστωμενιν απαιταιο :
ηΡαφανα.

Πεσαφ γε απιαρχη
τομτ επιστονοφ : ατβιρηνη
μοττ : νευ τδικεοστην :
θανανωο ηωο.

هذا الذي رؤى: في
مدينة الإسكندرية:
صانعًا عجائب: أمام
الملك.

الذي هو ثيوفيلُس:
رئيس الأساقفة: مُشيرًا
بهذه الكرامة: التي
لرافائيل.

قال تحيَّرت
الرئاسة بالفرح:
واختلط السلام: مع
البرّ (العدل): ألوف
ألوف.

ΨΑΛΙ ΗΧΟΣ ΒΑΤΟΣ.

طَرَحْ بِلَحْنٍ وَاطْسُنْ

 ΝΕΚΩΤ ΝΑΚ ΝΟΥΕΚΚΛΗΣΙΑ:

بَنِيَتْ لَكَ

ΖΙΧΕΝ ΟΥΝΗΣΟΣ ΘΕΝ ΦΙΟΜ :

كَنِيسَةٌ: عَلَى جَزِيرَةٍ

ΑΥΜΟΥΪ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΣ :

فِي الْبَحْرِ: وَدَعَا

ΧΕ ΡΑΦΑΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΟ.

إِسْمَكَ عَلَيْهِ:

رَافَائِيلَ الْمَلَكَ.

 ΕΤΕΚΙΡΙ ΝΕΖΑΝΜΗΝΙ : ΝΕΜ

وَصَنَعَتْ آيَاتًا:

ΖΕΝΨΦΗΡΙ ΕΝΑΨΩΟΥ : ΘΕΝ

وَعَجَائِبَ كَثِيرَةٍ: فِي

ΘΗΕΤΕ ΘΩΚ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ : Ψ

كَنِيسَتِكَ: يَا رَئِيسَ

ΠΙΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ.

 ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΕΠΕΣΣΩΙΤ :

وَمَا سَمِعَ :

ΝΧΕ ΝΙΒΑΡΒΕΡΟΣ ΕΤΘΟΥΟ : ΕΪ

الْبَرِّيرِ بِصِيَّتِهَا:

ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΨΟΛ ΑΜΟΣ : ΝΕΜ

(وَالْأَمْوَالِ الَّتِي فِيهَا) ¹¹:

ΝΙΚΡΙΜΑ ΕΤΨΩΠ ΝΕΘΗΤΣ.

مَرَوْا (قَامُوا) لَكَ

يَنْهَبُوا: كُلُّ مَا فِيهَا.

¹¹ هذه الجملة غير موجودة بالنص القبطي.

Πητρεβιοτ ἡτοτρωολ ἄμοος:
ακθοροτρωοπι ἡθαα ἔροο :
χιτεη δε φιλα ἡτε πῆκρομ :
ἔταηηατ ἔροη θεη θαλασσα.

فعوضًا عن أن
ينهبوها: جعلتهم
ودعاء: بتهديد ما
أبصروا من النار:
في البحر.

وذهبهم وفضتهم وملابسههم الغالية الثمن. قدموها قرايينًا
لكنيستك. يا رئيس الملائكة الطاهر. وأما الملكة التقية المحبة لله
أوفيمية فقد أبرأتها من مرضها ذلك المخفى في بطنها. من قبل
بسبب الشَّمَّاس، ذلك الذي رماه الملك في البحر. هذا الذي
حرسه والأبوكالبسيس (الأبوغالمسيس) الذي معه، ولما أبصرته
مجدت إله السماء في كنيستك. يا رئيس الملائكة الطاهر. وكما
كنت مع أبائنا الرسل. ومع الشهداء الأطهار. وأبائنا لابسِي
الصليب. كُن معنا نحن أيضًا.

في هذا اليوم المقدس. استشهد القديسان الطوباويان. أجناد
المسيح. المجاهد أبَا هور وأبَا بيشاي الصديقان وأمهما القديسة
ديدرا. وشهيد المسيح أندريانوس المجاهد. وامراته يوليطا. ونالوا
الإكليل غير الفاسد. أطلبوا من الرب عنا. يا أبَا هور وأبَا بيشاي.
وأندريانوس ويوليطا إمرأته. لينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Πᾶντ ἄπα Ζακαριος προερακοῦ ετῶεν πιτωοῦ Ἰρασαν ἵτε Φῖου ἸΧθυ.



في عيدي رئيس الملائكة الجليل رافائيل

١٣ كيهك، ٣ الشهر الصغير

أرباع الناقوس

<p>Ⲱⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲫⲓⲱⲧ :</p> <p>νευ Πωηρι νευ Πιπνεϵα</p> <p>εθοϵαβ : ñτενταιò ñΡαφανα :</p> <p>πιμαϵωομτ ñαρχηñατζελοσ.</p>	<p>فَلنَسْجُدْ لآلآبِ:</p> <p>وَالآبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ:</p> <p>وَنُكْرِمُ رَافَائِيلَ: الثالث</p> <p>في رؤساء الملائكة.</p>
<p>Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲁⲫⲁⲛⲗ : पिनिϱⲧ</p> <p>ñαρχηατζελοσ : χερε</p> <p>Ραφανα : ðοτνοç ñνιζητ.</p>	<p>السَّلَامْ لَرافَائِيلَ:</p> <p>رئيس الملائكة العظيم:</p> <p>السَّلَامْ لَرافَائِيلَ: مُفْرِحِ</p> <p>الْقُلُوبِ.</p>
<p>Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲁⲫⲁⲛⲗ : ποτνοç</p> <p>ñνιζητ : χερε Κοτρινη : φα</p> <p>πιϵαλπιϵτησ.</p>	<p>السَّلَامْ لَرافَائِيلَ:</p> <p>مُفْرِحِ الْقُلُوبِ: السَّلَامْ</p> <p>لسوريئِيلَ: المَبُوقِ.</p>


في عيد القديس أبا ميصائيل السائح
تُصلي في اليوم الثالث عشر من شهر كيهك المبارك
أرباع الناقوس

Хере пенιωт Уисанл : пиниω҃т наскнтис :
хере пенιωт апа Уисанл : пиа̀наχωριτης.

السَّلام لأبونا مِصَائِيلَ: النَّاسِكُ الْعَظِيمُ: السَّلام لأبونا أبا
مِصَائِيلَ: السَّائح.



ذِكْوولوجية واطس لرئيس الملائكة رافائيل


 ΕΝΕἈ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΩΠΙ:	كل الأجيال
ΙΣΧΕΝ ΔΔαμ ωα ἔδοϋν	الذين كانوا: من
ἔφοοϋ : σεχιμι ταρ	أدام إلى اليوم:
ἠΡαφανῆ : εϋοι ἠσοβτ	يَجِدون رَافَائِيلَ:
ἔτμετρωμι.	حصنًا للبشرية.
Φοται φοται ἠτε	كل واحدٍ واحدٍ
νικρίτης : νιπροφήτης νευ	مِنَ الْقُضَاةِ:
νιῶμηι : νευ νιοτρωοϋ	الأنبياء والأبرار:
ἠΔικεοσ : ἠθοϋ ετοι ἠναωϋ	والمملوك الصّديقين:
νωοϋ.	كان ناصرًا لهم.
Πενιοϋ εθοταβ	آباؤنا القديسون
ἠἀποστολοσ : ἠθοϋ	الرُّسُل: هو الذي
ετερβατωιτ δαχωοϋ :	أرشدهم: حتى ردُّوا
ωαἠτοϋτασθο ἠτοικοϋμενη:	المسكونة: إلى
ἔδοϋν ἔπσοϋεν τμεῶμηι.	معرفة الحق.


Πιαθλιτης ἠμαρτηρος :	والشهداء
ἠτε Πενβοις ἠνσοῦς	المجاهدون: الذين
Πιχριστος : ἠπερσενοῦ	لربنا يسوع المسيح:
ἠβολ ἠπτηρῆ :	لم يفارقهم جميعًا:
ῥαἠτοῦερφοριν ἠπιχλομ	حتى لبسوا الإكليل
ἠατλωμ.	غير المضمحل.
Πικεσωπ ἠασκητης :	النُّسَّاك
ετσωρεμ ἠβολθα	: المختارون أيضًا:
ἠῥαῆετ : Ραφηνλ θικωτ	: التائبون في البراري:
ἠρωοῦ : ῥαἠτοῦχωκ	: كان رافائيل يُحيط
ἠποῦβιος ἠβολ.	بهم: حتى أكملوا
	سعيهم.
ῥαρε παττελος ἠΠβοις:	: مَلَائِكَةُ الرَّبِّ:
θικωτ ἠπκωῦ ἠοῦοἠ ἠιβεν:	: يُحِيط بِكُلِّ:
ετερθωῦ θατερῆ :	: خَائِفِيهِ:
ῥαῆρωις ἠρωοῦ οῦοῦ	: يَحْرُسُهُمْ وَيُنَجِّيهِمْ.
ῥαῆναθμοῦ.	


ذكولوجية أدام لرئيس الملائكة رافائيل¹²

Ⲭⲉⲣⲉ	рафанл	:	السَّلام
πιᾶρχηᾗττελος	:	πιχωρι	لِرافائِيلَ: القوي
ἸΔΥΝΑΤΟΣ	:	ἸΤΕ	الشجاع: الذي
πιπαντοκρατωρ.			لضابط الكل.
Ⲭⲉⲣⲉ	рафанл	:	السَّلام
πρεμρατω ἄληθος	:	οτοο	لِرافائِيلَ: المترفق
ποτηνοϩ ἸΝΙΩΗΤ	:	ἸΤΕ	الحقيقي: ومُفَرِّح
ἸΧρησταινος.			قُوب:
			المسيحيين.
Ⲭⲉⲣⲉ	рафанл	:	السَّلام
πιᾶρχηᾗττελος	:	οτοο	لِرافائِيلَ: رئيس
πιωαε ψουατ	:	ϩΕΝ	الملائكة: والثالث:
Ἰταζιαρχη.			في رئاسة الرُّتب.

¹² نقلًا من مخطوطات كنيسة القديسين سرجيوس وواخس بمصر القديمة (الشهيرة بالمغارة التي أقامت بها العائلة المقدسة) ترجع للقرن الحادي عشر الميلادي. وهي في الأصل جزء من الطرح الأدام بالدفنار.

 **ερε ραφανα :** السلام
παρχνατζελος : لرافائيل: رئيس
φνετχολε υφοτωινη : الملائكة: المتحف
ηφτριασ εθοταβ. بالنور: الذي
لثالثوث القدوس.

 **ερε ραφανα :** السلام
παρχνατζελος : لرافائيل: رئيس
πιδιακωνιστης : υπεμοθο : الملائكة: الخادم:
υπεφβοισ. الحقيقي امام
الرب.

 **μου ψαρον μοοτ: ω :** تعال إلينا
πενσαθ εθοταβ : απα : اليوم: يا معلمنا
θεοφιλον : παρχνη : الطاهر: أبا
επισκοπος. θιωφιλس: رئيس
الأساقفة.

Ἐῶνα ἠτε ἠταωον : لكي نخبرنا:
ἠπιωωτ νεω ἠπιταῖο : بالمجد والكرامة:
ἠΡαφανλ πιχωρι : ἠαρχη التي لرفائيل
ἠττελос. القوي: رئيس
الملائكة.

Φῖαι ετατνατ ερωϝ : هذا الذي
ḏεν Ρακοϝ : ϝβακι εϝιρι رؤى: في مدينة
ἠθανωφηρι : ἠπεἠθο الإسكندرية:
ἠποτρο صانعًا عجائب:
أمام الملك.


Ἐῶτε ἠθεοϝιλος : الذي هو
πιαρχη ἠπισκοπος : ثيوفيلوس: رئيس
εϝερωωμενιν ἠπαιταῖο : الأساقفة: مشيرًا
ἠΡαφανλ. لهذه الكرامة: التي
لرفائيل.


Πεχαφ χε ἀπιάρχη
τομτ ἐπιοτνοφ : ἀττιρηνη
μοτττ νευ τδικεόστην :
ζαν ἀνωοτ ἵψοτ.


Αριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων
: ὠ παρχηατζελοσ εθοταβ :
Ραφανλ ποτνοφ ἵνιζητ :
ἵτετχα νεννοβι ναν ἐβολ.

قال تحيّرت
الرئاسة بالفرح
واختلط السلام
مع البرّ (العدل):
أوف أوف.
أوف أوف.

اشفع فينا: يا
رئيس الملائكة
الطاهر: زافائيل
مُفَرِّحِ الْقُلُوبِ:
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

 Αφθιωτϑ ἄπιθ̅βος
ἄπιθεβιὸ : οτοθ αϑσολσελ
ἠνιὰρετη : αϑεμ̅π̅ωα θεν
οτκοτι ἠσχοτ : ἠτεϑωωπι
νεμ νιοτ ἠὰναχωριτης.

 Χερε νακ ὠ πιπαρθενος
: χερε ἄπιςτατροφορος : φα
πιχιμφιρι¹⁵ ἠνιὰςτελος : απα
Πισαηλ πιὰναχωριτης.

 Ιωβθ ἄΠβοις ἐθ̅ρη
ἐχων : ὠ πιὰςτελος
ηρεμ̅παθι : απα Πισαηλ
πιὰναχωριτης : ἠτεϑχα
νενηνοβι ναη ἐβολ.

لبس ثوب
الإتضاع: وتزين
بالفضائل: واستحق
في زمن قليل: أن
يصير من الأباء
السواح.

السلام لك أيها
البتول: السلام
للابس الصليب: ذو
السيرة الملائكية: أبا
ميصائيل السائح.

أطلب من الرب
عنا: أيها الملك
الأرضي: أبا
ميصائيل السائح:
ليغفر لنا خطايانا.

التمجيد ستجدها ص ١١٧

¹⁵ πιβιος

Πὰβητ ἵαπα Цακαριος πρεμРако҃ етѣен пѣтѡѡт ἵРапан ἵτε Фѡм ἵХнмѡ.



قراءات اليوم الثالث عشر من شهر كيهك المبارك

Coγ ιϚ̄ ὑπιὰβοτ Χοιακ

Πιχιναικ ητεκκλησια ὑφνεθοταβ απα Uισαηλ παναχωριτης
σεωω ημικεφαλεον ητε Coγ ιϚ̄ ὑπιὰβοτ Παωνι

مزمور عشية

ΡοτϷι

(Φαλμος ρια : ε . β . ζ)

Εγεωωπι ηχε πιθμηι ετμενι ηνεεζ: οτοζ
ηνεερεζοτ δατηη ηνοτση εεζωοτ. Οτοζ
τεεμεεμηι ωοπ ωα ενεεζ ητε πιενεεζ.
Εγεδβιοσι ηχε πεεταπ θεν οτωοτ. αλ

مزمور باكر

ωωρη

(Φαλμος εα : η . ιβ)

Εγεδβιοσι ηχε παταπ ὑφρητ ὑφα πιταπ
ηνοτωτ: οτοζ ταμετδελλο θεν οτνεεζ
εεκενιωοτ. Οτοζ εγεωωπι ετμοτεν ὑμωοτ :
εεροτχοε εεεοττων ηχε Πβοιε Πεννοττ.
αλ.

قراءات اليوم الثالث من الشهر الصغير

Сот ̅ ἵΠικοῦχι ἵὰβοτ

Πιχιναικ ἵτῆκκλησια ἵτε Ραφανα

πιαρχηατσελος ἵποῦνοϋ ἵνιζητ ῶεν Ρακοῦ

مزمور عشية

Ροῦε,

(Φαλλμος ̅λσ : ε̅ . ζ̅)

Ἰὰτσελος ἵἸβοις ρικωτ ἵἵκωτ ἵνοτον
νιβεν : ἕτερροῦ ῶατεϋρη οτοϋ ῥῆναναρμον.
Χεμῦπι οτοϋ ἵνατ χε οῦελεχε πε Ἰβοις
: ὠοῦνιατϋ ἵπιρωμι ετερρελις ἕροϋ. ̅λ̅.

مزمور باكر

ϣωρπ

(Φαλλμος ̅ϣε : ἵ . ῑ̅)

Οῦνιϣῦ ἵναϋ νεϋἵτσελος τηροῦ :
ατσωτεμ ἵχε Σιων οτοϋ ασοῦνοϋ. Χε Ἰθοκ
πε Ἰβοις ετβοσι ριχεν ἵκαρι τηρϋ : ακβισι
ἕμαϣω ἕροτε νινοῦῦ τηροῦ. ̅λ̅.

طواف الزمور في رفع بخوري عشية وياكر

دورّت الإنجيل على المذبح^{١٦} (الطواف عشية وياكر)

ϣαρε Παττελος ἁΠβοις : ρικωτ ἁπκωτ
ἵνοτον νιβεν : ἕτερροτ ϑατερην : ϣαερωις
ἕρωοτ οτορ ϣαερναρμιοτ.

مَلَكَ الرَّبِّ: يُحِيطُ بِكُلِّ: خَائِفِيهِ: يَحْرُسُهُمْ وَيُنَجِّيهِمْ. (مز ٣٤: ٧).

Χω ἁτπια νατ ρε οτρελρε πε Πβοις :
ῶοτνιαττ ἁπιρωμι ἕτερρελπις ἕροφ. ἁλ.

تَعَالَوْا انظُرُوا: بِهِاءُ الرَّبِّ: طُوبَى لِلْإِنْسَانِ: الْمُتَكَلِّ عَلَيْهِ. هليلويا. (مز ٣٤: ٨).

مرد إنجيل عشية

Σε ταρ ἵθοκ πε πιμαρ ϣομτ : ῶ Ραφανη
ποτνοφ ἵνηζητ : ρε ἁ Φνοττ πιναητ :
μαρκ ἵηαι ἵοτμετϣενητ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الثَّالِثُ: يَا رَافَائِيلُ مَفْرَحَ الْقُلُوبِ: لِأَنَّ اللَّهَ الرَّحِيمِ: يَمْلَأُ
بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ.

^{١٦} نقلًا من مخطوطات مؤرخة بالقرن الحادي عشر الميلادي. طقس ٨٤، ٨٩، طروحات ومردات ونكصولوجيات. مخطوط دفنار قبطي - عربي، ٦٤. بكنيسة القديسين سرجيوس وواخس بمصر القديمة.

قانون الختام في عشية وباكر

Ἰωνκ ἄμοτ τενωητ ἄφοοτ : ὠ
πιωανέσωτ ἔνανεφ : πενωτ εθοταβ ἀπᾶ
θεόφιλοσ : πατριαρχησ ἵᾶλεξανδριᾶ :
ζινα ἵτεκταμον ζεν οηπαρρησιᾶ : εθε
πᾶρχηᾶςτελοσ εθοταβ.

Ραφανᾶ ποτνοφ ἵνιζητ : φηέτακνατ
ἔροφ : ζεν οηνωτ ἄβερι Ρακοτ : ἄπεμο
ἔβολ ἄποτρο : ἵορθοδοχοσ θεόλοσιοσ.

Εσιρι ἵθανωηιῆ : νεω ζανῶφηρι :
ερετ ναφ ἵοηχοω : νεω οηδρο : ζεν
τῆτριασ εθοταβ.

القداس الإلهي

التوسلات (الهيثينيات)

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠРЕСВІА ἡτε ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ
ἔθοῡαВ Раφaηλ ποῡνοϋ ἡνιϷηт : ΠβοιϷ...

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر رافائيل مُفَرِّح الْقُلُوب: يا رب ...

مرد إبركسيس

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲤⲓⲱⲧ :

فَلنَسْجُدْ لآب:

ⲛⲉⲙ Πωηρι ⲛⲉⲙ ΠιπνεϷⲙⲁ

وَالابْنِ وَالرُّوحِ

ἔθοῡαВ : ἡτεῖταῖο ἡРаφaηλ :

الْقُدُس: وَنُكْرَم

ⲡⲙⲁϷⲱⲙⲧ ἡαρχηἡνστελος.

رَافَائِيل: الثالِث فِي

رُؤسَاءِ الْمَلَائِكَةِ.

مرد الإبركسيس ثاني

Хере Рафана̅ : πι̅νω̅τ ñα̅ρχη̅να̅ςτε̅λος :
πι̅λι̅το̅υ̅ρ̅τος̅ ñ̅χω̅ρι̅ : να̅ζ̅ρε̅ν̅ ñ̅πο̅τρο̅
Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ (̅πο̅τ̅νο̅ç̅ ñ̅νι̅ζ̅η̅τ).

السَّلَام لِرَافَائِيلَ: رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ: الخَادِمِ الْقَوِي: أَمَامِ الْمَلِكِ
الْمَسِيحِ (مُفَرِّحِ الْقُلُوبِ).

مرد إبركسيس ثالث

Хере Рафана̅ πι̅νω̅τ ñα̅ρχη̅να̅ςτε̅λος :
Хере̅ Τ̅ο̅υ̅π̅ι̅ᾶ̅ nem̅ Са̅ρα̅ τε̅ç̅ω̅ε̅λη̅τ.

السَّلَام لِرَافَائِيلَ: رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ: السَّلَامَ لَطُوبِيًّا: وَسَارَةَ عَرُوسَهُ.

مرد إبركسيس رابع^{١٧}

Хере Рафана̅ πι̅νω̅τ ñα̅ρχη̅να̅ςτε̅λος :
Хере̅ Θε̅ο̅δ̅ω̅ς̅ι̅ο̅ς̅ : nem̅ ε̅τ̅φ̅ο̅μ̅ι̅ᾶ̅ τε̅ç̅ω̅ε̅λη̅τ.

السَّلَام لِرَافَائِيلَ: رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ: السَّلَامَ لِثِيُودُوسِيُوسِ^{١٨} :
وإِقْفُومِيًّا عَرُوسَهُ.

¹⁷ من كتاب خدمة الشمساس.

^{١٨} ثيودوسيوس الكبير حكم من ٣٧٩ - ٣٩٥ م. وكان معاصر للقديس مكاريوس السكندري، وله آثار ببريتنا.

لحن¹⁹ Φα ΝΙΤΕΝΘ

Φα ΝΙΤΕΝΘ ἡΖΑΤ ΕΤΦΩΡΩ ἔΒΟΛ : Φα
ϋστολη ἡερμαν ἡνοϋβ : Φα ΝΙΔΩΚ
ἡμαρταριτης : Ραφanh ἡποϋνοϋ ἡνιϋητ.

صاحب الأجنحة الفضة المبسوطة: صاحب الحلة ذات
الرومانات الذهب: صاحب المنطقة الجوهريّة: رَافَائِيلَ مُفَرِّحَ الْقُلُوبِ.

ἡθοϋ αϋρωλ ϋα Βαβυλων : ϋα
ἡτοϋπια : νεμ Сага ἡνηεθοϋαβ : αϋναϋμοϋ
ἔΒΟΛδεν ΠΙΔεμον.

هو مضى إلى بابل: إلى طُوبِيَّا وسارة القديسين: (كان ناصراً
لهما): وخلصهم من الشيطان.

ἡ πсатанас биϋπι ἡφοοϋ : νεμ
νεϋςτρατια ἡπονηρον : δεν ἡταϋο ἔρατϋ
ἡΡαφanh : ἡποϋνοϋ ἡνιϋητ ΠΙΝΙϋϋ.

الشيطان أفتضح اليوم: وعساكره الشريرة: بإقامة رَافَائِيلَ:
مُفَرِّحَ الْقُلُوبِ العظيم.

¹⁹ قمنا بمراجعة وضبط الكلام. حيث أنه لحن خاص برئيس الملائكة الجليل ميخائيل.

Δ Ραφανλ ποτνοφ ηνηρητ : τηνοτυε
ητενεθ απιδιαβολοσ : ατβερβωρη σαπερητ
εφνοτη : ψα πχωκ εβολ ητε νιενεθ.

رَافَائِيلَ مُفَرِّحَ الْقُلُوبِ: ضرب أجنحة إبليس: وألقاه إلى أسفل
العمق: إلى كمال الدهور.

Πιρχηναστελοσ εθοταβ Ραφανλ : ατψωπι
nem νιαποστολοσ : ψα ητοττασθο
ητοικοταμενη : εδοτη επκοτην τμεθμη.

رئيس الملائكة المقدس رافائيل: كان مع الرسل: حتى ردوا
المسكونة: إلى معرفة الحق.

Φα νιτενεθ²⁰ لحن بطريفة

Βοη οτραψι ψωπι μεφνοττ : θεν τφε nem
χιχεν πικαχι : εθβε πταχο ερατη ηΡαφανλ :
πινιωτ ηαρχηναστελοσ.

فرح يكون من الله: في السماء وعلى الأرض: من قبل رافائيل:
العظيم رئيس الملائكة.

²⁰ نقلًا من مخطوط مؤرخ بالقرن الحادي عشر الميلادي. طقس ٨٤، ٨٩، ظروفات ومردات
ونكصولوجيات. مخطوط دفنار قبلي - عربي، ٦٤. بكنيسة القديسين سرجيوس وواخس بمصر القديمة.

البركس

Πιὰρχηὰτζελοσ : αϑωπι νεμ
νιὰποστολοσ : ωὰντοττασθο ἠῆοικοτμενη:
εἶδοτη εἶποτην τμεθμη.

رئيس الملائكة: كان مع الرسل: حتى ردوا المسكونة: إلى معرفة الحق.

Πιὰρχηὰτζελοσ εθοταβ Ραφανλ : αϑωπι
νεμ νιμαρτηροσ : ωὰντοτερφοριν ἠπιχλομ
ἠατλωμ : ἠτε τμετμαρτηροσ.

رئيس الملائكة المقدس رافائيل: كان مع الشهداء: حتى لبسوا الإكليل غير المضمحل: الذي للشهادة.

Πιὰρχηὰτζελοσ εθοταβ Ραφανλ : αϑωπι
νεμ νιστληροφοροσ : ωὰντοττωκ δεν
νιτωοτ: νεμ νιθεριμοσ.

رئيس الملائكة المقدس رافائيل: كان مع لبّاس الصليب: حتى أكملوا في الجبال: والبراري (القفار).

مزمور قداس اليوم الثالث عشر من شهر كيهك المبارك

(Ψαλλμος ϣᾶ : ἱ. ἱᾶ.)


Πιῶμνι εϣἔφιρι ἠῆρητ ἠπιβενι : οτοῶ
εϣἔᾶωαι : ἠῆρητ ἠπιωενσιϣι ἵτε πιλιβανος :
νηετρητ ῥεν ἵπῆι ἠΠβοις : οτοῶ εϣφορι ἔβολ
ῥεν νιατλνοῦ ἵτε ἵπῆι ἠΠεννοῦτ. ᾶλ

مزمور قداس اليوم الثالث من الشهر الصغير

(Ψαλλμος ϣλζ : ᾶ)

ϣῆναοῦωνῆ νακ ἔβολ Πβοις ῥεν παρητ
τηρηϣ : χε ακωτεμ ἔνιϣαχι ἵτε ϣωι :
ἠπεᾶθο ἵνιᾶττελος ῥηαερψαλιν ἔροκ : οτοῶ
ῥηαοῦωῡτ ναρην πεκερφει εθοῦαβ. ᾶλ.

مرد إنجيل القداس

 ἔνεᾶ νιβεν εταῦωωπι : ἱϣχεν ᾶδαμ
ωᾶ ἔῥοῦη ἔφοοῦ : ϣεχιμῆ ταρ ἵΡαφανῆ :
εϣοι ἵϣοβτ ἔῡμετρωμῆ.

كل الأجيال الذين كانوا: من آدام إلى اليوم: يَجِدُونَ
رَافَائِيلَ: حَصْنًا لِلبَشَرِيَّةِ.

Ψαρε Πὰττελος ἡΠβοις : ρικωτ ἡπκωτ
ἡοτον ριβεν : ἔτερροϋ δατερρη : ψαερωις
ἔρωοϋ οροϋ ψαερναρμιοϋ.

مَلَاكِ الرَّبِّ : يُحِيطُ بِكُلِّ : خَائِفِيهِ : يَحْرُسُهُمْ وَيُنَجِّيهِمْ.


Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων : ὡ
πιαρχηαττελος εθοταβ : Ραφανηλ πορνοϋ
ἡνηρητ : ἡτερρα ρεννοβι ραν ἔβολ.

اشفع فينا: يا رَبِّيسِ الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرَةِ: رَافَائِيلَ مُفَرِّحِ
الْقُلُوبِ: لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ψωβε ἡΠβοις ἔρρη ἔχων : ὡ πιαττελος
ἡρεμἡκαρι : ἀπα Ψιανηλ πιαρναχωριτης :
ἡτερρα ρεννοβι ραν ἔβολ.

أطلب من الرب عنا: أيها الملاك الأَرْضِي: أَبَا مِيسَائِيلَ السَّائِحِ:
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

الأسبزموس الآدام^{٢١}

<p>  αρενοτωϣτ ἡφιωτ : νευ Πωηρι νευ Πιπνευμα εθοταβ : ἡτενταιο ἡΡαφανηλ : πιμαρϣομτ ἡαρχηνατζελος. </p>	<p> فَلَنَسْجُدُ لِلآبِ: وَالآبِنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: وَنُكْرِمُ رَافَائِيلَ: الثَّالِثِ فِي رُؤْسَاءِ الْمَلَائِكَةِ. </p>
<p> Χερε Ραφανηλ : παρρχηνατζελος : πιλιτοτρζοζ ἡχωρι : ναρρεν ποτρο Πιχριστοζ. </p>	<p> السَّلَامَ لِرَافَائِيلَ: رَّئِيسِ الْمَلَائِكَةِ: الخادم القوي: أمام الملك المُسِيحِ. </p>
<p> Χερε Ραφανηλ : πιθπερτθιζ Εωμδνοηλ : πινιϣτ ἡπιατοι : ἡαζωμδτοζ. </p>	<p> السَّلَامَ لِرَافَائِيلَ: خَادمِ عِمَّاوُئِيلَ: الجندي العظيم: غير الجسداني. </p>

^{٢١} وجدت بعض الأرباع بمخطوطات كنيسة القديسين سرجيوس وواخس، ترجع للقرن الحادي عشر الميلادي، ويمكن أن ينتخب منها بعض الأرباع في الصلاة بسبب كثرة عدد الأرباع، كما يذكر كتاب خدمة الشماس الربع الأول فقط، وآخر يذكر الربع الثاني فقط. أما المخطوط فيذكر باقي الأرباع.

Χερε	Раφηνλ	:	السَّلام
πᾶρχηᾶτζελοσ	:	πιχωρι	لرَافَائِيلَ: القوي
ἠΔηνατοσ	:	ἠτε	الشجاع: الذي
πιπαντοκρατωρ.			لضابط الكل.
Ἠθοκ	οὔαληθοσ	:	أنت بالحقيقة:
πιαδωομτ	ἠαρχηᾶντζελοσ		الثالث في رؤساء
:	οτοσ ποτνοσ ἠνιζητ	:	الملائكة: مفرح
νεμ	μαδσ ἠμετωενζητ.		القلوب: والمملوء
			الرفقة.
Ἠδεοσ.....φῆματοι	Ἠλ	πε	حَقًّا جُنْدِي (أَوْ
Εμμανοθηλ		:	خادم أو إيل عو
ασποτνοσ..	ἠΡαφηνλ	:	عِمَّاؤُئِيلَ): هو مفرح
πιαδωομτ	ἠαρχηᾶντζελοσ:		رافائيل: الثالث في
πρεμραπεσ	ἠληθοσ	:	رؤساء الملائكة: ...
θανανωο	ἠωο.		الحقيقي: أَلُوفُ
			أَلُوفٍ. المخطوط غير
			واضح^{٢٢}.


²² النص غير واضح بالمخطوط. جاري البحث عنه في مخطوطات أخرى.

الأسبزموس الواطس

Ψαρε Φνοουττ οτωρη ναν : ἠνεचनाι
νεω νεφμετωενηητ : ειτεν νιτχοτ ἵτε
Ραφανᾶ : πινιωτ ἠαρχηατζελοσ.
Αλ αλ αλ . εμοτ ...

إنَّ الله يرسل لنا: مراحمه ورأفاته: بسؤالات رَافَائِيلَ: رَئِيسِ
المَلَائِكَةِ العَظِيمِ. الليلويا، الليلويا، الليلويا، بارك...

آسبزموس الواطس آخر

 ενεᾶ νιβεν ετατωωπι:
ιςχεν ΑΔαμ ψα εδοτη
εφοοτ : σεχιμι ταρ
ἠΡαφανᾶ : εφοι ἠσοβτ
ετμετρωμι. αλ αλ αλ εμοτ ...

كل الأجيال
الذين كانوا: من
أدام إلى اليوم:
يَجِدون رَافَائِيلَ:
حصنًا للبشرية.
الليلويا، الليلويا، الليلويا، بارك...

Χε ἁγιος ἁγιος ἁγιος :
Κηριοσ σαβαωθ : ἡληρησ ὁ
οτρανοσ κε ἡ τη : της ἁγιασ
σοτ Δοζησ.

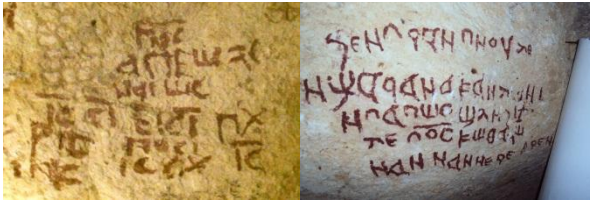
قدوس قدوس
قدوس: رب الجنود:
السما والارض
مملوءتان: من مجدك
الأقدس.

وفي باقي الألقان مثل مرد الكاثوليكون أو لحن التوزيع (خبز الحياة) ... يكون الربيع هو نفسه مرد الإنجيل السابق ذكره أو الهيتمية الخاصة به السابق ذكرها.

+ صلاة القسمة هوذا عمَانُونِيل كَأْن مَعْنَا...



صور منشوية الأب صورور القرن الثاني عشر الميلادي، ٨٨٤ش، ١١٦٧م.



منشوية الأب أنطوني باللغة القبطية باللهجة الفيومية، ٢١٠ش / ٤٩٤م ٢٣.

²³ وقد قمنا بترجمة نصوص هذه المنشويات ونشرها في بعض الكُتُب والمجلات العلمية. فيوجد بديرنا حاليًا عدد ٣١ منشوية، كما يوجد بديرنا حاليًا من آباء البرية من هم في مرحلة الماجستير (في اللاهوت والآثار والدراسات القبطية، والكتاب المقدس)، والحاصلين على المؤهلات العليا واللاهوتية، بالإضافة إلى ١٠ آباء حاصلين على دبلوم الكتاب المقدس بمعهد الرعاية، ٤ آباء حاصلين على دبلوم الحياة الكنسية بمعهد الرعاية، ١٢ أب في الصف الرابع بالكلية الإكليريكية، ١٢ أب بالصف الثالث بالكلية الإكليريكية، بالإضافة إلى ١٤ أب تخرجوا من معهد الكتاب المقدس (المنيا)، بالإضافة لحصول ٤٠



صور لأحد المنشوبات الأثرية



صور لأحد المنشوبات الأثرية



بعض الصور للمعبد الذي صار كنيسة فيما بعد، في الغالب هذه المعمودية

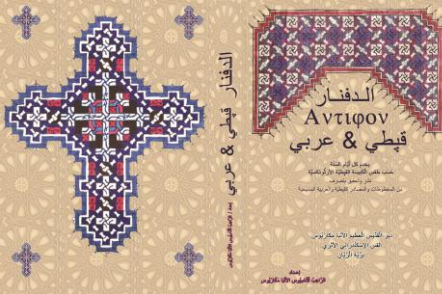
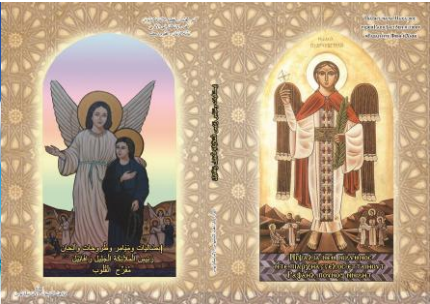
راهب على دبلوم القيادة (تنمية المهارات). وأربعة حاصلين على معهد الألمان ... وآخر بمعهد القديس ديديموس بدير والدة الإله (المحرق) الصف الخامس... ٧ آباء بمعهد حبيب جرجس للعلوم اللاهوتية الصف الثاني.

Πὰβητ ἄπα Σακαρίος πρεμΡακοῦ εἰδεν πῖττωτ ἸΡαιαν Ἰτε Φίωμ ἸΧημι.



بعض الصور لمنشوية القرن الرابع الميلادي وأجزاء من ورق البردي ق ٤- ق ٧م





About the authour.

+ Born at Wednesday, 30 November (1977 A.D.) coincide with 21 Hator at the year of 1694 for Martyrs.

+ Graduated from St.Maximous institute for hymns and for learning the Coptic language. (1998 A.D. – 2002 A.D.) .

+ Clerical from (1998 A.D. -2000 A.D.) at subra and from (2004 A.D.- 2006 A.D.) at Minia.

+ Received a bachelor of agricultural sciences, general section from Minia university (,(2006A.D.)).

+ Postgraduate at history from (2007 A.D. – 2009 A.D.).

+ The service areas before the monasticism: Helwan, Minia, Al Sarakna(Assiut), Tamoh(Giza), El Manshiia(Alexandria), El Banger(King Mariut) for 20 years(1989 A.D.-2010 A.D.).

+ Date of joining the monastery: Monday, 19 April (2010 A.D.).

+ Date of the monasticism: 12 July (2012 A.D.).

+ The service at the monastery: learning hymns, responsible of the antiquities and the Museum and the service of the learning.

+ The works of the authorship and the research: 17 books (printed) and 10 books (under print).

+ Language: Coptic (Bohairic, Sahidic, Fayoumic), Arabic, Greek, Hebrew and English.

+ A participate member at the association of the Careing for the Egyptian Heritage from (2012 A.D.) up till now.

+ A certificate at the collegiality course for the studies and arts Coptic and for studies and arts Islamic (2012 A.D, 2013 A.D., 2014 A.D.).

+ A Member at Coptic archeology association from (2014 A.D.) up till now.

+ Postgraduate at coptic studies with Franciscan. (2015 A.D).

+ A certificate at the Coptic language and manuscripts by Sahidic dialect. (February 2016 A.D.).

+ *A participation by a research about "Writings and inscriptions from (4, 5, 7 & 12 centuries) of Manshopiys of St.Macarius the Alexandrian monastery" at the first scientific meeting for the Coptic studies Searchers. (March 2016 A.D.).*

+ A Certificate from Alexandria library at the Coptic language and manuscripts by Fayuomic dialect. (March 2017 A.D.).

+ A certificate from St.Mark Foundation for Coptic history studies for participation at workshop which discussed a topic about "*The scientific resources for the Coptic liturgy and why?*" (December 2017 A.D.).

+ A Participation by a research at the 26th scientific meeting for the christian arabic heritage.(February, 2018 A.D.).

+ A certificate at leadership dipoma(Human Development). (March 2018 A.D.).

+ Diploma at archaeology. (2016 A.D. – 2018 A.D.).

+ Preliminary Master at archaeology. (2018 A.D. – 2019 A.D).

+ A Participation by a research about "*the coptic monasticism at El Rayyan desert*" at the scientific meeting for coptic studies at Minia.(October, 2018 A.D.).

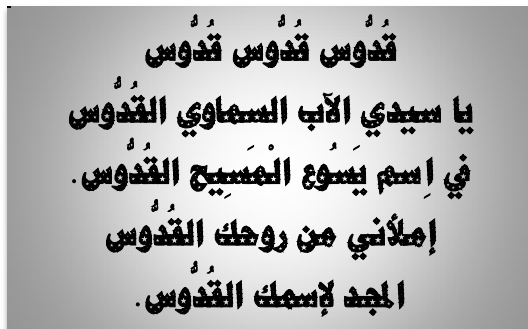
+ A participation by a research at the 27th scientific meeting for the Christian Arabic heritage. (February 2019 A.D.).

- + Diploma at coptic studies at Alexandria university. (2018 A.D. – 2020 A.D.).
- + Diploma at Care institute – Holy Bible department. (2018 A.D. – 2020 A.D.).
- + Preliminary Master at Coptic studies at Alexandria University (2021 A.D.).
- + Diploma at Care institute – Church Life department. (2020–2021 A.D.).
- + Preliminary Master at Care institute – Holy Bible department. (2021 A. D.).
- + Master of Related at Coptic studies at Alexandria University (2021 A.D.).
- + Master of Related at Holy Bible (2021 A. D.).

01016795091

01273133270

موبيل/



كُتُبٌ طُبِعَتْ وَأُخْرَى تَحْتَ الطَّبْعِ لِلْكَاتِبِ

- ✓ سلسلة كُتُبِ القَدَيْسِ مكاروريوس القس الإسكندراني (حياته، فضائله، تلاميذه، أماكن سكنه، الآثار...) تم طُبِعَ الأجزاء الأولى منها. من المصادر القبطية واليونانية والعربية، والمراجع الأجنبية. (ثلاثة كُتُب).
- ✓ كتاب إيصاليات وميامر للقديسة مريم العذراء والدة الإله. من المخطوطات القبطية والعربية. (٤).
- ✓ كتاب إيصاليات وميامر لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل. من المخطوطات القبطية والعربية. (٥).
- ✓ كتاب إيصاليات وميامر لرئيس الملائكة الجليل رافائيل. من المخطوطات القبطية والعربية. (٦).
- ✓ سلسلة تاريخ مصر القديمة والقبطية. (٧).
- ✓ سلسلة روحانية الألمان والتسبحة "رحلة توبة من الأرض إلى السماء". (٨).
- ✓ كتاب قواعد اللغة القبطية (لغتنا القبطية نتعلمها ونقرأها). (٩).
- ✓ كتاب أحيان التسبحة باللغة القبطية بالهزات. (١٠).
- ✓ كتاب أحيان القداس الإلهي باللغة القبطية بالهزات. (١١).
- ✓ كتاب ثمار أقوال القديسين - سياحة رهبانية في أقوال آباء البرية "رهبانيات". (١٢).
- ✓ نبذة عن اللغة العربية. (١٣).
- ✓ الدفنان طبعة جديدة. من المخطوطات القبطية والعربية. (١٤).
- ✓ ميامر مار إسحاق السرياني العظيم في العارفين سبع أجزاء. (١٥).
- ❖ سلسلة مار إسحاق السرياني العظيم في العارفين "مبوبة". (١٦).
- ✓ الأجنبية قبطي / عربي. (١٧).
- ❖ رسالة رهبانية من سفر العظيم في الأنبياء أبانا إشعياء الراني. (١٨).
- ❖ محاضرات في تاريخ الكنيسة. للمتنيح الأنبا يوانس أسقف الغربية. (١٩).
- ❖ محاضرات عن الرهبنة. للمتنيح الأنبا يوانس أسقف الغربية. (٢٠).
- ❖ كتاب التاريخ القديس غريغوريوس ابن العبري. (٢١).
- ❖ الشيخ الروحاني. (٢٢).
- ❖ كتاب تاريخ الأنطاكي. (٢٣).
- ❖ نبذة عن اللغة العبرية مع شرح بعض المزامير. (٢٤).
- ✓ سيرة الشهيد أباسخرون القليني. من المخطوطات القبطية والعربية. (٢٥).
- ❖ كتاب الموعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقرزية تأليف تقي الدين أبي العباس أحمد بن علي المقرزي المتوفى سنة ٨٤٥هـ، ١٤٤٢م. (٢٦).
- ✓ سيرة أبو الغلابة - الراهب القمص أليشع المقاري - نوفمبر ١٩٣٦ - يناير ٢٠١٩م. (٢٧).

- ✓ عظات - مخطوطات - صلوات أبو الغلابة - الراهب القمص أليشع المقاري - نوفمبر ١٩٣٦ - يناير ٢٠١٩م. (٢٨).
- ✓ الرهينة القبطية في برية الريان. (٢٩). بحث.
- ✓ من روائع الآداب الرهباني في القرن التاسع للشهداء. (٣٠). بحث.
- ✓ فلك أبونا نوح - حقيقة كتابية - علمية - أثرية. (٣١). بحث.
- ✓ الأسفار القانونية الثانية. (٣٢). بحث.
- ✓ خروج شعب إسرائيل من مصر. (٣٣). بحث.
- ✓ ملوك يهوذا وإسرائيل - دراسة كتابية - تاريخية - أثرية. (٣٤). بحث.
- ✓ الشماس بقيرة الرشيدي. (٣٥). بحث.
- ✓ المدارس الفلسفية التأثير والتأثر. (٣٦). بحث. (نصوص يهودية في العالم الهيليني).
- ✓ ربنا يسوع المسيح له كل المجد والفيلسوف سقراط. (٣٧).
- ✓ النسر في الفن القبطي. (٣٨). بحث.
- ✓

توجد نسخة من المطبوعات بموقع الكنوز القبطية.